



Diseño de cuentos ilustrados para la enseñanza del Nasa Yuwe en el resguardo indígena de Toribío

Adrián Velasco Astaíza

Universidad del Cauca
Facultad de Artes | Programa de Diseño Gráfico
Popayán, Cauca
2015

Agradecimientos

A mi familia, por su apoyo constante y su comprensión. En especial a mi madre Deyanira Astaíza, por su fuerza, su dedicación y su amor; por ella es posible cada pequeño paso que doy.

Al pueblo nasa porque aún conserva con alegría y convicción, la fuerza y la sabiduría necesarias para seguir construyendo un mundo en armonía y equilibrio.

A los comuneros y comuneras vinculados al Centro Piloto Luuçx Le'çxkwe del Manzano, por creer en esta iniciativa y acogerla con alegría y compromiso. A sus niños y niñas, semillas de vida.

Al CECIDIC, por abrirme sus puertas y brindarme la oportunidad de compartir y aprender con la comunidad.

A mis amigos y amigas, por compartir ideas, esfuerzos, dudas, aprendizajes y buenos momentos. Por su compañía sincera.

A los maestros y maestras de la vida que he podido conocer y que con su ejemplo me han enseñado a caminar.

Fig. 1 Portada del cuento **Dxijan txi' fxisxyak** (fragmento)
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribó - Cauca. 2014



Contenido

I.	Introducción	7
II.	Contextualización	13
	La comunidad Nasa y su Plan de Vida	15
	Visión comunitaria de Vida	17
	Los Nasa y su relación con el mundo	18
	La ACIN y los Tejidos de Vida	22
	El Programa de Educación propia	23
III.	Problemática	25
	La situación de la comunidad y el Nasa Yuwe	27
	Un diseño gráfico con la comunidad	34
	Tejiendo iniciativas	36
	La experiencia Luuçx Le'çxkwe	38
	Objetivos	41
IV.	Desarrollo	43
	Los cuentos infantiles ilustrados	45
	Estado del arte	48
	Previamente a los encuentros...	52
	Encuentros con la comunidad	56
	Fase 1. Pedagogía y compartir	56
	Fase 2. Junto a los niños	68
	Fase 3. Análisis e interpretación	73
	Fase 4. Visualización	78
	Fase 5. Socialización y evaluación	83
V.	Consideraciones finales	85
	Bibliografía	93

Los pemones de la Gran Sabana llaman al rocío
Chiriké-yeetakuú, que significa Saliva de las Estrellas;
a las lágrimas Enú-parupué, que quiere decir Guarapo
de los Ojos, y al corazón Yewán-enapué: Semilla del Vientre.

Los waraos del delta del Orinoco
dicen Mejokoji (el sol del Pecho) para nombrar al alma.

Para decir amigo dicen Ma-jokaraisa: Mi Otro Corazón.
Y para decir olvidar dicen Emonikitane,
que quiere decir Perdonar.

Los muy tontos no saben lo que dicen.
Para decir tierra dicen madre
Para decir madre dicen ternura
Para decir ternura dicen entrega

Tienen tal confusión de sentimientos
que con toda razón
las buenas gentes que somos
les llamamos salvajes

SOBRE SALVAJES
Gustavo Pereira

Imag. 1 Bastón de la Guardia Indígena
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribó - Cauca. 2013





Introducción

El municipio de Toribío se encuentra ubicado al norte del departamento del Cauca. Ahí habita la comunidad indígena Nasa. Desde las épocas de la colonización española, donde enfrentaron barbarie y abuso, se han resistido a desaparecer o perder su cultura. En su territorio supieron organizarse y mantener su filosofía de vida, por ello han sido considerados como uno de los grandes referentes de las luchas sociales en Latinoamérica.

Sin embargo, es innegable que, debido a los cambios económicos, políticos y culturales ocurridos con el paso de los años, se han presentado nuevos cambios y retos, que constantemente buscan imponer dentro de sus territorios formas de pensar y vivir ajenas a su cosmovisión y a su sentir ancestrales, que exigen a comuneros y comuneras pensar estrategias para hacerles frente, sin alejarse del camino que han trazado sus antepasados para vivir en bienestar y armonía.

Una de las problemáticas más críticas se relaciona con el Nasa Yuwe, su idioma propio¹. Este para los Nasa significa apropiarse de sus saberes, de su forma de sentir y actuar dentro de su territorio para convivir respetuosamente con todos los seres vivos que en él habitan. En el Nasa Yuwe se consigna la esencia de ser Nasa, y no obstante, el descenso en la tasa de Nasa Yuwe-hablantes, ha sido vertiginosa y preocupante. Ahora, una de las grandes apuestas para defender el territorio y la vida, es recuperarlo.

El proyecto ‘Diseño de cuentos infantiles ilustrados para la enseñanza del Nasa Yuwe en el municipio de Toribío’ surge en este contexto ante la necesidad de fortalecer, entre las nuevas generaciones de comuneros y comuneras, la apropiación de su idioma como medio para acoger y recrear la sabiduría con que se han concebido ancestralmente las prácticas, usos y costumbres Nasa para vivir bien, vivir contentos dentro de su territorio.

1. En el presente documento se hace referencia al Nasa Yuwe, como a un idioma, en acuerdo con la comunidad nasa que lo ha asumido como tal.

Esta iniciativa se ha propuesto como un apoyo a los esfuerzos que esta comunidad ha emprendido para revitalizar la memoria e identidad de su pueblo, y desde el campo de lo simbólico restablecer manifestaciones culturales debilitadas, pero también como un compartir -desde la creación colectiva- de herramientas que de manera autónoma y creativa les permita continuar con estos procesos.

A lo largo del trabajo de campo dentro del territorio Nasa en el municipio de Toribío, tuvimos la oportunidad de participar en múltiples espacios que la comunidad organiza constantemente, para encontrarse, reflexionar y tomar decisiones en torno a problemáticas como la pérdida del Nasa Yuwe. Estas actividades además de permitirnos establecer lazos de confianza, acercarnos y reconocer el contexto, se convirtieron en insumo fundamental para la construcción del marco teórico con el cual abordamos la problemática expuesta, ya que en ellas, está siempre presente la palabra de los mayores y de los Thë Wala o guías espirituales de la comunidad, que desde su sabiduría la orientan.

Estos conocimientos asociados con su cosmovisión y su cultura, que fácilmente se manifiestan en espacios comunitarios o en conversaciones cotidianas y diálogos sin grandes presunciones, evidencian la existencia de una forma propia de ver y entender el mundo, la naturaleza, la comunidad o la política, muy diferente a la que como 'mestizos' conocemos en nuestro día a día. Quizá estos planteamientos comprueben que en esta comunidad se está cultivando una alternativa ante los modelos de 'desarrollo' impuestos en el mundo, que en esta comunidad se construye un tejido social donde el bien común se privilegia ante el bien individual, que en esta comunidad se está proponiendo una relación diferente con la tierra, con el agua y con la vida.

La comunidad Nasa a través de cada una de sus iniciativas aspira a fortalecer el Wët wët fxi'zenxi, el Buen Vivir Nasa, su repuesta al modelo imperante, a través de diversas acciones cotidianas en su territorio, su huerta y su hogar, incluyendo a niños y mayores, pensando su realidad y trabajándola en minga, es decir uniendo pequeños pero importantes esfuerzos individuales para alcanzar objetivos comunes. Son estos espacios, este trabajo colectivo y este compartir, los que permiten encontrarse a cada instante con cuestionamientos, conflictos y reflexiones relacionadas con perspectivas propias de vida, y a su vez alegrías, descubrimientos y aprendizajes.

El propósito principal por el cual se plantea este proyecto es porque además de fortalecer procesos autónomos de educación de la comunidad Nasa en pro del rescate de su filosofía de vida, se constituye en una experiencia que alimenta

convicciones políticas y éticas personales, que en todo momento se encuentran ligadas a un ejercicio profesional consciente desde el Diseño Gráfico, ya que sitúa al diseñador como un actor dentro de una sociedad, que en comunión con ella, realiza propuestas que responden a necesidades y problemáticas específicas.

A través del presente proyecto se pretende asumir el papel del diseñador como mediador cultural, siendo responsable de entablar un diálogo activo con la comunidad sobre la problemática definida, asegurar un acompañamiento constante a sus iniciativas y brindar herramientas para materializar las ideas y propuestas para responder a esta problemática, articulando, compartiendo e intercambiando los saberes propios, buscando generar así procesos de crecimiento y aprendizaje colectivo.

En consecuencia, el lector encuentra un documento en el que, en primera instancia, se realiza una descripción del contexto en el que se desarrolla toda la propuesta, abordando aspectos sociales, culturales, políticos y organizativos que en conjunto reflejan la postura de los indígenas Nasa frente a la vida. En segunda instancia, se profundiza en la problemática que se presenta con relación al Nasa Yuwe, y se hace una aproximación a las estrategias que se adelantan desde la comunidad con la finalidad de afrontar esta situación, al igual que a los desafíos que se presentan. A partir de estas observaciones se trazan los objetivos que orientan el enfoque del presente proyecto.

Posteriormente, se hace el planteamiento y la aplicación de la propuesta metodológica, la cual describe el camino recorrido para poder alcanzar de manera satisfactoria los objetivos. En esta etapa podemos encontrar espacios de documentación preliminar que sirven como marco referencial para acercarnos a los cuentos infantiles ilustrados desde una mirada teórica y observar los cuentos que de este tipo han nacido de la mano de escritores y artistas Nasa; también se mencionan los encuentros de creación colectiva junto a la comunidad, el análisis e interpretación de resultados, la visualización de la propuesta gráfica y su socialización y evaluación por parte de la comunidad.

Finalmente se plantean algunas consideraciones sobre el proceso desarrollado, que recogen las dificultades, los aprendizajes desde el punto de vista personal y profesional, y las conclusiones que se presentaron durante el transcurso del presente proyecto.

*Cuando muere una lengua,
las cosas divinas,
estrellas, sol y luna;
las cosas humanas,
pensar y sentir,
no se reflejan ya
en ese espejo.*

*Cuando muere una lengua
todo lo que hay en el mundo,
mares y ríos,
animales y plantas,
ni se piensan, ni pronuncian
con atisbos y sonidos
que no existen ya.*

*Cuando muere una lengua,
entonces se cierra
a todos los pueblos del mundo
una ventana, una puerta,
un asomarse
de modo distinto
a cuanto es ser y vida en la tierra.*

*Cuando muere una lengua,
sus palabras de amor,
entonación de dolor y querencia,
tal vez viejos cantos,
relatos, discursos, plegarias,
nadie, cual fueron,
alcanzará a repetir.*

*Cuando muere una lengua
ya muchas han muerto
y muchas pueden morir.
Espejos para siempre quebrados,
sombra de voces
para siempre acalladas:
la humanidad se empobrece.*

CUANDO MUERE UNA LENGUA
Miguel León-Portilla

Imag. 2 Montañas del norte del Cauca
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2013





Contextualización

La Comunidad Nasa y su Plan de Vida

La comunidad indígena Nasa es una de las más grandes de nuestro país y a su vez una de las más importantes. Debido a su propuesta de vida colectiva denominada ‘Plan de Vida’ el proceso comunitario² que han podido consolidar sus integrantes es un referente valioso tanto nacional como internacionalmente entre las luchas sociales de base. Esta propuesta busca fortalecer su espiritualidad, cosmovisión³ y autonomía, y de igual manera hacer resistencia al modelo socioeconómico imperante a través de múltiples estrategias. El Plan de Vida es una ruta, un sueño, un camino que comuneros y comuneras recorren paso a paso, diariamente en busca de una vida digna, en armonía y equilibrio con la tierra y todos los seres que en ella habitan.

Organizada bajo el CRIC (Consejo Regional Indígena del Cauca) la comunidad Nasa del Cauca se halla distribuida en ocho zonas geográficas entre las cuales podemos encontrar la zona norte, a su vez organizada en la ACIN (Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca), que cobija 14 resguardos (Extensiones de tierra autónomos de propiedad colectiva) ubicados en siete municipios: Miranda, Corinto, Caloto, Toribío, Jambaló, Santander de Quilichao y Suárez.

Desde la emergencia de su organización los retos que han afrontado al interior de su territorio⁴ estas comunidades y su propuesta de vida han sido muy grandes. Su lucha por la autonomía, la pervivencia de sus usos y costumbres y el fortalecimiento tanto de su identidad como de su proceso político-organizativo

2. El proceso comunitario hace referencia a la iniciativa organizativa que ha construido la comunidad indígena Nasa a manera de resistencia desde las épocas de la invasión colonial hasta nuestros días y que tiene como fundamento tres conceptos básicos: la unidad, la autonomía y la cultura.

3. La cosmovisión recoge el conocimiento y el pensamiento profundo de nuestro origen, la relación con el mundo y los demás seres que en él habitan. Es cómo se entiende la vida en relación con el mundo.

4. El territorio para los indígenas es el lugar en el cual conviven con autonomía, bajo usos, costumbres y prácticas espirituales propias. Es en sus palabras, la Casa Grande.

se ha visto afectada por innegables debilidades internas y múltiples acciones externas que constantemente han buscado vulnerarlas. Entre ellas encontramos: la colonización, la invasión y el despojo.

Es en este marco donde iniciativas como la comunicación y la educación propias toman importancia, pues buscan crear conciencia frente a los atropellos y las consecuencias que esas acciones externas e internas provocan, mientras fortalecen lo político, cultural, espiritual e identitario como el Plan de Vida propone.



Fig. 2 Ilustración sobre la cultura indígena nasa. (fragmento)
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2014

Visión comunitaria de Vida

Para la comunidad indígena Nasa entender la vida incluye tres aspectos fundamentales: el aspecto espiritual, el aspecto de respeto a la Madre Tierra y el de la reciprocidad. En esta relación existe una fuerte correspondencia, si alguno de sus componentes se debilita, todo el equilibrio vital se ve debilitado, afectando así el bienestar dentro del territorio. El aspecto espiritual, incluye las relaciones de hermandad, respeto y armonía existentes con los Espíritus Mayores y con los Espíritus Hermanos que son los seres vivos que habitan en la naturaleza y con los demás comuneros y comuneras.

El respeto a la Madre Tierra hace referencia al modo cómo se puede subsistir de manera equilibrada junto a la tierra, aprovechando los recursos que ofrece de manera respetuosa y sin excesos. En el caso de los Nasa, la Tierra no es entendida como una propiedad o un recurso para producir o explotar; por el contrario, el Nasa la siente como algo vivo, familiar (la madre tierra) y se considera parte de ella. Actividades propias como el trabajo en el Tull (huerta) o la conservación de los ojos de agua, fortalecen esta relación.

En cuanto a la reciprocidad, podemos observar que es una manera equilibrada en la cual se relacionan los comuneros y comuneras entre sí; representa los acuerdos sociales y políticos presente dentro de su territorio. Se construyen vínculos igualitarios entre ellos como las mingas o las asambleas, donde se busca un beneficio común, sin distinciones o favorecimientos. Esto significa vivir en comunidad, en hermandad y principalmente en complementariedad. Para el Nasa, todos los seres humanos somos iguales y tenemos iguales derechos, así no nos dediquemos a las mismas actividades.

Los Nasa y su relación con el mundo

Para los indígenas Nasa la relación existente con todo cuanto habita en nuestro mundo debe ser de hermandad y armonía. Según el mito de creación, todos los seres comparten el mismo origen y por tanto son Nasa. Y aunque antiguamente todos tenían la capacidad de comunicarse a través del Nasa Yuwe, debido a múltiples circunstancias, a las plantas, animales y otros seres vivos el Ksxaw Wala (Espíritu mayor) les castigó arrebatándoles la posibilidad de hablar, mas no la capacidad de comunicar.

Así encontramos uno de los componentes fundamentales para comprender parte de su cosmovisión, de su vínculo con la naturaleza y el universo: su idioma, que les permite conservar la esencia de lo que son la lengua de un pueblo le da identidad, allí está su pensamiento profundo. Su conocimiento, su espiritualidad, su historia, están contenidas en la memoria de su lengua. **CRIC**. *Etnodidáctica - Comunicación comunitaria*, 2002

Los indígenas de este pueblo no sólo se comunican entre sí como seres humanos, sino que tienen la capacidad de comunicarse con los otros Nasa (animales, plantas, minerales, etc.) de una manera complementaria y bidireccional. Originalmente fue con el Nasa Yuwe, pero también a través de otros lenguajes. Por ejemplo, un ave que cante de determinada forma, en determinada dirección, en el momento en que un ser humano Nasa esté pensando hacer algo, puede comunicarle que esa acción debería hacerse o no. Si un Nasa observa en el cielo determinados colores, esto puede hablarle de eventos que van a suceder próximamente. Esta capacidad le permite a comuneros y comuneras, “sentirse partícipes del entorno y en estrecha relación con la naturaleza”. **Cruz Isadora y Muñoz Dora** *Propuesta Socioeconómica para el fortalecimiento de Radio Pa'yuma*, 2006

La comunicación con los Espíritus mayores también es de gran importancia para ellos. Estos son los guías supremos de la comunidad y por tanto a quienes hay que consultar y encomendarse en todo momento para realizar actividades o evitar problemas. Hay diversas formas de entablar comunicación con los Espíritus, entre las cuales encontramos los sueños, las ‘señas’ o los rituales. A través de los sueños, el Ksxaw Wala (Espíritu Mayor) puede transmitir mensajes que no deben ser ignorados. Las interpretaciones de éstos están a cargo de los Thë Wala (Médicos Tradicionales) que son las personas con mayor preparación y sensibilidad para comprender lo que expresan los Espíritus. Por su parte, las señas son aquellas sensaciones corporales que de igual forma transmiten mensajes. Por

ejemplo cuando se sienten pulsaciones en las piernas o los párpados, puede ser un mensaje bueno o malo dependiendo en qué lado se presentan y en qué momento. Y finalmente los rituales, son aquellos que permiten bajo la compañía de un Thë Wala, comunicarse y hacer ofrendas a los Espíritus para que la existencia fluya en completa armonía con el entorno.

Múltiples también son las formas en que se comunican comuneros y comuneras entre sí: formas que giran en torno al compartir, al encontrarse con el otro y que siempre vinculan aspectos políticos, espirituales y culturales. Es común entre los Nasa hacer visitas a los vecinos o familiares con la excusa de intercambiar semillas, alimentos o llevar algún detalle, pues así se entablan animados diálogos que fortalecen lazos de amistad y unidad, pero que también dan espacio a informarse y analizar qué sucede en torno a ellos. También es común observar prácticas comunicativas muy valiosas en las actividades comunitarias, la minga y la asamblea son grandes ejemplos de ellas. El objetivo de una minga es unir esfuerzos para lograr un propósito común. Cuando hay que arreglar alguna carretera, hacer mantenimiento de colegios u organizar algún evento, es habitual percibir el compromiso con el cual los Nasa aportan en conjunto: en unidad. Mientras se realizan estas labores, se van tejiendo charlas, risas, reflexiones y conocimientos; son espacios que trascienden el hecho de la actividad física para ubicarse en el campo de compartir, de vincularse e interrelacionarse. La asamblea por su parte, es un momento para reflexionar, debatir y tomar decisiones en comunidad. Es la autoridad máxima con que cuentan los Nasa y es una de las fortalezas del proceso organizativo. En ella se otorga la palabra a todos los comuneros y comuneras, se les escucha con atención y con base a todas las propuestas y análisis, se toma una decisión en conjunto con respecto a cualquier situación. En el territorio Nasa se actúa conforme manda la comunidad congregada en la asamblea.

A partir de la observación de estos ejemplos, ha podido hacerse una idea de la importancia que tiene para los Nasa la conexión con lo espiritual en su vida diaria, el profundo respeto que profesan por los demás seres de la naturaleza, la necesidad, pero a su vez la fortaleza de la labor comunitaria y la sabiduría que contienen los espacios propios de trabajo y decisión. Además de encontrar que la comunicación y la educación propia están presentes siempre en su cotidianidad, que manejan lógicas propias y que se basan en una fuerte tradición oral que les permite encontrarse, relacionarse y organizarse de una mejor manera. Y que el idioma propio, es el contenedor de toda esta sabiduría, de esta manera de crear vínculos y de convivir; el Nasa Yuwe, permite a los comuneros y comuneras comprender y vivenciar la armónica relación con todos los seres que le rodean.

Es importante por último resaltar que el encontrarse, el relacionarse equitativamente, es precisamente la forma en la cual se han tejido todo tipo de iniciativas en las comunidades Nasa; reunirse, reflexionar y decidir para finalmente construir. Es una línea acorde al proceso de base, incluyente, crítico, que privilegia el trabajo conjunto y horizontal en pro de un bien común. Quienes pretendieran adelantar procesos o proyectos entre los Nasa por fuera de estas bases, estarían deslegitimando un proceso que se ha tejido desde hace muchos años y que ha evitado manipulaciones y verticalidad en sus contenidos.



Además, no se limitan las posibilidades de crear o comunicar a una institución o a un grupo cerrado de personas especializadas y preparadas para ello. En este modelo, la palabra de los mayores es escuchada y respetada, pues son ellos –los que van adelante- quienes tienen mayor experiencia y sabiduría; no la sabiduría que otorga un diploma o que respalda una entidad: la sabiduría que otorga la convivencia, el diálogo y el caminar. La palabra de las mujeres, hombres y jóvenes también, pues en sus manos se encuentra la responsabilidad de seguir fortaleciendo la comunidad.



Imag 3. La comunidad rumbo a la asamblea
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2014

La ACIN y Los Tejidos de Vida

La Asociación de Cabildos Indígenas del norte del Cauca - ACIN Cxhab Wala Kiwe (Territorio del Gran Pueblo) se creó en 1994. Agrupa 14 resguardos y 16 cabildos indígenas. Como ya mencionamos anteriormente, El Plan de Vida es la ruta, el sueño colectivo que guía este gran proceso comunitario y que tiene como objetivo alcanzar el Wët Wët Fxizenxi, es decir una vida digna, en armonía y equilibrio⁵, un buen vivir con respecto a la madre tierra y a los demás seres vivos.

Para lograrlo, la ACIN creó los Tejidos de vida, que son grupos de personas tanto de la comunidad como de afuera, que buscan tejer (construir) junto a los comuneros y comuneras cada paso en ese caminar. Entre ellos podemos encontrar los siguientes:

- **Tejido Económico Ambiental:** Busca crear proyectos encaminados al mejoramiento de la economía integral de las comunidades indígenas del norte del Cauca.
- **Tejido Pueblo y Cultura:** Busca fortalecer los usos y costumbres desde la cosmovisión Nasa a través de la implementación de la educación, la salud propia y la capacitación integral de hombres y mujeres al servicio del proceso indígena.
- **Tejido de Justicia y Armonía:** Busca defender el territorio indígena y su autonomía administrando la justicia, como un instrumento que parte de la ley de origen Nasa y de la cosmovisión de la comunidad.
- **Tejido Defensa de la Vida:** Vela por la protección de la vida dentro de la comunidad, de hacer respetar el territorio y la armonía que exista en él. En este tejido encontramos a la guardia indígena Nasa.
- **Tejido de Comunicación:** Busca fortalecer la comunicación dentro de las comunidades recurriendo tanto a medios apropiados en su caso el video o la web como a los medios propios: los rituales, las asambleas o las mingas.

5. La armonía y el equilibrio desde la concepción Nasa, es la capacidad de conocimiento y comprensión de las energías de la naturaleza que interactúan e inciden en la vida. La armonía, es convivir y relacionarse con la naturaleza para alcanzar la tranquilidad y el bienestar. El equilibrio busca lograr que las fuerzas positivas y negativas de la naturaleza estén en un mismo nivel y ninguna se imponga a la otra.



Imag 4. Promotores de Nasa Yuwe
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2014

El Programa de Educación Propia

Como ya mencionamos antes, dentro del Tejido de Pueblo y Cultura encontramos diferentes programas, entre ellos el programa de educación. Este, nace con los planteamientos del Quinto Congreso de 1978 realizado en Coconuco, por una educación acorde con las necesidades de las comunidades indígenas del Cauca.

“La educación es una base de nuestra lucha. Para nosotros, la educación es un proceso de construcción de pensamiento para analizar los problemas, para descubrir nuestras raíces y para fortalecer nuestra identidad. Igualmente, la educación es un espacio organizativo, donde se construye comunidad”. **Concejo Regional Indígena del Cauca, CRIC.** *¿Qué pasaría si la escuela...? 2014. Pág 22.*

Con estos planteamientos, desde el CRIC, se ha desarrollado el Programa de Educación que es el encargado de guiar los esfuerzos educativos dentro de la

comunidad Nasa del norte del Cauca por el camino del fortalecimiento del Plan de Vida propio. En sus contenidos privilegia los saberes y prácticas que aportan a los procesos políticos y culturales. Y como siempre es la comunidad la que se encarga de definir la orientación de las actividades educativas, construyendo en ellas, alternativas al programa oficial que se imparte desde el estado.

Entre las premisas que maneja el Programa de Educación dentro del territorio, se encuentra aquella de enseñar para crear vínculos y superarse como comunidad, al contrario de la educación occidental, que alienta los esfuerzos individualistas de superación. También ha sido importante educarse para resistir, entendiendo el proceso histórico caminado por mayores y mayoras dentro del territorio, además de sembrar en los estudiantes el sentido de pertenencia por prácticas propias, como el trabajo de la tierra, la realización de tejidos o más importante aún, la práctica del Nasa Yuwe, que recoge y da sentido a todas las anteriores, puesto que históricamente no sólo “La lengua dejaba de ser simplemente algo que teníamos que valorar, sino que nos llegó a servir como herramienta tanto para el análisis de nuestra lucha, como del mundo”. **Concejo Regional Indígena del Cauca, CRIC.** *¿Qué pasaría si la escuela...? 2014. Pág 94.*

De este programa educativo, se desprenden algunos hilos, que de manera más específica se ocupan de algunas temáticas. El Hilo de Nasa Yuwe es uno de ellos, desde el cual, como veremos más adelante, se generaron estrategias en busca del fortalecimiento en el uso del idioma propio dentro del territorio.



Imag 5. Comunera indígena Nasa
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2014

Recuperando nuestro idioma,
Recuperamos nuestro sentir,
Nuestras costumbres
Nuestra tierra y libertad

¿Por qué serle indiferentes?
¿Por qué dañar lo que dejaron?
¿Por qué te alejas?
¿Por qué olvidas?

Que nunca muera nuestra historia

Canción Nasa - (fragmento)
ORQUESTA DE INSTRUMENTOS ANDINOS
Huellas, Caloto

Imag 6. Los niños y la música
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribó - Cauca. 2013





Problemática

El Nasa Yuwe y la situación de la comunidad

La comunidad indígena Nasa del norte del Cauca se ha visto vulnerada por múltiples factores a lo largo de su historia. Desde las épocas de la conquista, la lucha por cuidar sus territorios y su cultura generó grandes pérdidas, dolores y angustias, pero nunca fueron motivo para perder el sueño del Wët wët fxizenxi, el buen vivir, el vivir en armonía y equilibrio.

Hoy, más de 500 años después, pareciese que esa conquista no cesara. Por el contrario, que estuviera más presente y fuerte que nunca. Como lo afirma un comunero: “Antes conquistaron nuestras tierras, hoy quieren conquistar nuestro corazón”. A pesar de resistir de manera organizada, y de ejercer un gobierno de acuerdo a formas propias de pensar y de vivir, actualmente muchas son las situaciones conflictivas que ponen en riesgo ese sueño, ese camino que propone el Plan de Vida y que especialmente se ven reflejadas entre niños, niñas y jóvenes:

“Por ejemplo, el daño sistemático y calculado que ha hecho y aún hoy hace el sistema educativo colombiano a nuestras comunidades ancestrales. Por mucho tiempo se nos prohibió hablar nuestro idioma propio (Nasa Yuwe) por ser visto y oído como feo, nuestras costumbres eran y son vistas como salvajes, nuestra forma de vida como contraria a la civilidad y la modernidad, nuestras creencias consideradas paganas y por eso cambiadas para creer en el “verdadero Dios”, el de los cristianos. Nuestro conocimiento ancestral ha sido reducido a la lógica de las ciencias y de los avances de la cultura occidental como único camino hacia el conocimiento, negando otras formas de educación, de ver el mundo, relevándolo, tildándolo de insipiente para el desarrollo. Es así como el indígena tiene hoy en su cabeza una tensión: por un lado creer en su cultura, volver a la raíz de su identidad y por otro dejarse llevar por lo que le enseña Occidente como lo mejor y lo correcto.

La agresividad del proyecto de la modernidad, denominada así a la opulencia de consumo que mueve al mundo. Consumo energético, de recursos naturales, de tecnología, de dinero, de moda. El tener dinero como objetivo de vida, como búsqueda del bienestar: tener más, para gastar más, para tener más. Ese mundo moderno, global, despilfarrador que se focaliza en los consumidores jóvenes, también atrae a nuestros niños y jóvenes, quienes sueñan, anhelan y quieren tener las comodidades y bienes de Occidente. Los medios de comunicación, primeros reclamantes de la libertad de prensa, no así dan libertad de pensamiento pues su fin es vender y mostrar lo que les conviene mostrar.” **Dorado, Mauricio.** *Documento para el convenio de hermanamiento entre el pueblo Italiano y el pueblo Nasa de Toribío - Cauca.* 2013. Pág 2.



Fig. 3 Ilustración Ksxawe'sx kwe'sx u'junxis pi'txnusta
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2014

Ha sido doloroso comprender todos los grandes sacrificios que los mayores hicieron históricamente para llegar a lo que es la organización indígena hoy y contrastarlo con la posición de muchos jóvenes que ya no quieren hacer parte de ese caminar; que ven en las ciudades y en el integrarse a la vida laboral occidental una alternativa más apropiada a sus vidas. Y ha sido más doloroso pensar que los infantes que sucederán a estos jóvenes, puedan verse tan fuertemente permeados por estas mismas tendencias y formas de pensar.

Un claro ejemplo de lo que ocurre en el municipio de Toribío, entre los jóvenes, se observa con el uso del Nasa Yuwe (idioma Nasa). Aunque históricamente carga con grandes estigmatizaciones y señalamientos (fue prohibido durante mucho tiempo, se castigaba duramente a quienes lo hablaban y se decía que provenía del diablo), desde hace varios años su fortalecimiento ha sido una de las grandes preocupaciones del pueblo Nasa, por lo cual se ha incorporado como asignatura obligatoria en la estructura académica de las Instituciones Educativas, aunque sumergido como un área más en el modelo de educación estatal, y se han creado programas comunicacionales –como espacios radiales– para fomentar su aprendizaje. Sin embargo, a pesar de ello, quienes lo conocen, se muestran reacios a hablarlo o a usarlo en su cotidianidad. Quienes lo hacían en público hace pocos años, eran objeto de burlas o señalamientos.

El Nasa Yuwe hace parte de un total de más de 60 lenguas originarias que aún subsisten dentro de nuestro territorio nacional. Es una de las más habladas después del wayuunaiki, lengua propia de la comunidad Wayuu, y dentro del departamento del Cauca, cuenta con el mayor número de hablantes en comparación a otras lenguas propias de la región, como el Namtrik, el Eperara Sia Pidara o el Inga.⁶ Desde espacios comunitarios, como mingas, congresos o asambleas comunitarias se han realizado llamados constantes a fortalecer el Nasa Yuwe, por parte de la población, de los mayores y de las autoridades tradicionales; sin embargo es un camino que hace muy pocos años se empieza a recorrer, y cada día afronta nuevos y más grandes retos.

Una situación que evidencia estos nuevos desafíos se ha relacionado con la llegada de los medios de comunicación al territorio indígena Nasa. Con el ingreso de nuevas tecnologías, con acceso a Internet, televisión y radio, muchos comuneros y comuneras han adaptado sus gustos y tendencias a lo que ellos ofrecen. Estos medios tienen gran influencia en este segmento de la población. Propagan

6. Tomado del folleto informativo 'Lenguas Nativas - Ley 1381 de 2010', Ministerio de Cultura, 2013

fácilmente pensamientos al servicio de procesos externos a la cosmovisión de los pueblos originarios, que privilegian intereses que atentan contra sus formas de pensar y vivir, se enfocan en ‘valores’ como el consumismo y la acumulación y deslegitiman la sabiduría, la armonía y la organización indígena. Imponen modelos y estereotipos que todo el tiempo les gritan a la cara que lo que son no es lo que deberían ser, que deberían parecerse más a lo que allí se muestra.⁷

“Ahora es más fácil que te digan el nombre de diez marcas de ropa o de jugadores de equipos de fútbol europeos, que los nombres de diez plantas medicinales usados tradicionalmente o de diez de los líderes del proceso” asegura Alberto Velasco, artista que ha tenido la posibilidad de compartir diferentes espacios junto a comuneros y comuneras. Esta afirmación evidencia la gran influencia que pueden alcanzar estos medios y el poder que tienen para transmitir a estas comunidades, sin importar su particularidad, formas homogéneas de entender el mundo.

Detrás de estas circunstancias hay cuestiones muy de fondo: “Si lo espiritual falta, se debilitará lo cultural y lo político” observa un mayor. Se está debilitando el proceso, porque se está debilitando la identidad, y es un suceso muy preocupante: si un comunero no entiende a la Tierra como su Madre, un ser vivo que hace parte de sí mismo, sino que por el contrario la ve con los ojos occidentales de la posesión y el beneficio, ¿cómo va a ser capaz de rechazar proyectos extractivos o mineros? ¿cómo va a preferir sembrar maíz o yuca, en vez de sembrar cultivos para uso ilícito? Hasta ahora los Nasa que han resistido, lo han hecho conservando su esencia, su sentir y su sabiduría; ¿aquellos que vienen detrás estarán en capacidad de hacerlo?

Por esto, el Nasa Yuwe es algo tan primordial para la comunidad. Fortalecerlo es fortalecer una forma de pensar propia, autónoma, en sincronía con el sentir y el actuar en el territorio.

“Lo que pensamos lo expresamos en nuestro idioma. Es parte importante de la comunicación oral. Con nuestro idioma nos comunicamos con las demás personas, pero también dialogamos con los demás seres: plantas, animales, minerales, astros y espíritus. Nuestro idioma es el lenguaje del alma y la tierra”. **Yule Yatacué, Marcos.** *Pees kupx fxi'zenxi: La metamorfosis de la vida.* 2004. Pág 12

7. Entrevista con Marcelino Noscué, mayor de la comunidad. 23 de octubre de 2014. Toribío, Cauca.



Imag 7. Varas de chonta de los mayores de la comunidad
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribó - Cauca. 2013

En esta misma línea Marta Helena Corrales explica:

La lengua, lenguaje verbal o articulado, como el sistema de símbolos más completo e integral con el que cuentan exclusivamente los humanos, es mucho más que un instrumento o medio de comunicación y vínculo social; es mucho más que fonemas y voces convencionalizadas y compartidas que un colectivo humano utiliza para designar al mundo. Las lenguas, como uno de los elementos fundantes y a la vez expresión y producto de las culturas, son memoria y tradición de los pueblos que las hablan; guardan, mantienen, recrean y transmiten formas de concebir, construir y vivir el mundo natural y social. Cada lengua construye, reconstruye, contiene y manifiesta elementos cognitivos y culturales para conocer, entender, analizar y recrear las experiencias y las relaciones que sus hablantes, individual y colectivamente tienen con la naturaleza, con sus otros y consigo mismos. **Corrales, Martha Helena.** *¿Por qué y para qué lee y escribe el pueblo nasa? 2011. Pág 48*

Sin el idioma propio es muy difícil comprender a plenitud la esencia del ser Nasa, al igual que sentirse identificado completamente con la cosmovisión o las prácticas culturales propias. Por esto es necesario que desde niños, en la comunidad se herede la sabiduría que contienen las palabras propias para continuar avanzando de forma correcta en el camino de la resistencia y la construcción del Plan de Vida.

“Cuando uno habla la lengua del otro vive en una casa prestada y debe amoldarse a ella. El idioma prestado –o impuesto- solo le permite nombrar lo que ese idioma conoce, entiende y le gusta y todo lo que no cabe ahí va quedando en el olvido. Parece calculado. La imposición de un idioma es una forma de eliminar de la cabeza la sabiduría.” Comenta en su introducción una cartilla de Nasa Yuwe de la comunidad.⁸

Imaginemos por un momento las posibilidades que tiene un Nasa Yuwe-hablante para expresar su sentir y su pensar no sólo con relación a sus semejantes, sino también con relación a la tierra, a los Espíritus mayores o al Wët wët fxizenxi (El buen vivir). Es una valiosa herramienta de resistencia, organización, construcción y tejido social.

8. Cartilla ‘Nasa Yuwe, los primeros pasos’, Centro de Educación, Capacitación e Investigación para el Desarrollo Integral de la Comunidad, CECIDIC, 2014.

“Los mayores de la comunidad Nasa utilizaron su idioma para recibir dones dados por la naturaleza, defenderse de agresiones psicológicas, de la esclavitud de los terratenientes, de las persecuciones de la iglesia e inclusive de guerras entre los mismos indígenas por políticas implementadas de politiqueros de turno y un sinnúmero de elementos registrados en la historia de vida de los Nasa”. **Rivera, Sandra Patricia.** *Implementación del Nasa Yuwe a través de la escuela Luuçx le'çxkwe vereda potrerito.* 2013. Pág. 48.

Remitiéndonos a Rozental, podemos comprender que al no contar con un lenguaje que permita expresar los conceptos o ideas que deseamos, simplemente nuestro cerebro no puede acceder a ellos y por lo tanto no pueden existir. “En la cabeza humana no pueden originarse ni concepciones ni pensamiento que no sean expresados por palabras” **Rozental, M.** *¿Qué es la teoría Marxista del conocimiento?* 1964. Pág. 57.

Para que los comuneros y comuneras de corta edad puedan llegar a participar activamente en el fortalecimiento del Plan de Vida Nasa, es necesario que tengan apropiada su esencia, su cosmovisión, su sentir y por ende su idioma que es el contenedor de los anteriores. “El Nasa Yuwe abre el conocimiento a la cultura Nasa”. **Rivera, Sandra Patricia.** *Implementación del Nasa Yuwe a través de la escuela Luuçx le'çxkwe vereda potrerito.* 2013. Pág. 15.

Según el psicólogo ruso Lev Vigotsky, el desarrollo del lenguaje y el pensamiento son paralelos, y aunque tienen orígenes distintos, en el contacto del hombre con el mundo, estos dos elementos establecen una relación recíproca. Puede asegurarse que el desarrollo del pensamiento está determinado por el lenguaje ya el hombre, al relacionarse con su contexto y poder explicarlo a través del lenguaje, desarrolla procesos de pensamiento que le permiten comprenderlo.

Por ser una herramienta primordial para la estructuración del pensamiento⁹ –y en este caso del pensamiento Nasa- es necesario, como lo expresan muchos comuneros y comuneras, prestarle atención urgente a esta situación y trabajar en la construcción de estrategias que permitan afrontarla con sabiduría y certeza. En este sentido me pregunto: ¿Puede el Diseño Gráfico aportar en el fortalecimiento de estos esfuerzos?

9. “La vida material del hombre está “mediatizada” por los instrumentos y de la misma manera, también su actividad psicológica está “mediatizada” por eslabones producto de la vida social, de los cuales el más importante es el lenguaje.” Itzigsohn, José. En Vigotsky, Lev. *Pensamiento y Lenguaje.* 1995



Fig 4. Ilustración sobre el Khabu wesx
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2013

Un diseño gráfico con la comunidad

Hemos observado la importancia que el idioma propio tiene para la comunidad Nasa y cómo desde teorías relacionadas con el pensamiento y el lenguaje, éste puede aportar a sus hablantes conceptos singulares que fundamentan sus prácticas y en general su forma de entender y actuar en el mundo. Está claro que desde los mandatos de la comunidad se prioriza la búsqueda de estrategias para el rescate, la conservación y la expansión del Nasa Yuwe dentro del territorio Nasa del Norte del Cauca, como método para continuar caminando hacia su meta como comunidad: vivir en armonía y equilibrio.

Recurriendo a las premisas que Ezio Manzini expone en su obra *Diseño para la innovación social* (2008), encontramos que aunque el diseño se ha visto reducido a la concepción y formalización de determinados productos o servicios, en la actualidad se proyecta hacia un rol vinculado estrechamente con dinámicas sociales y ambientales y es entendido como un agente de cambio y transformación social. Para este autor, el diseño en la actualidad debe responder a las necesidades que las comunidades locales presentan ante el discurso impositivo

y homogeneizante de la globalización, frente al cual resisten y construyen alternativas de vida.

Para ello, propone que el diseñador parta de la identificación de problemas o necesidades y de la lectura crítica del contexto en sus diferentes dimensiones (económico, político, ambiental, cultural, etc.), se integre a acciones concretas como los proyectos comunitarios, y genere a través de estas, resultados que logren aportar al cambio social.

Manzini, también expone, cómo el diseñador debe llegar a establecer esa relación proactiva con la comunidad, articulando diferentes saberes presentes en ella y asumiendo nuevas habilidades en cuanto a su quehacer.

“los diseñadores deben facilitar que distintos participantes alcancen ideas en común y den con posibles soluciones. Este tipo de actividad exige un conjunto de nuevas habilidades de diseño: promover la colaboración entre actores sociales distintos (comunidades y empresas locales, instituciones y centros de investigación); o participar en la consecución de objetivos comunes.” **Jégou, François y Manzini, Ezio.** *Servicios Participativos. Diseño e innovación social para la sostenibilidad. Parte segunda.*

Como complemento, podemos observar que para Daniel Giralt-Miracle, el diseñador desempeña un papel consciente y pertinente dentro de una comunidad,

“ [...] cuando entiende que las formas y objetos no se deben imponer a la sociedad, sino que es con ella con la que deben compartir las búsquedas. Por lo tanto, más que nunca el diseño deviene un procedimiento autónomo con voz y voto y una actividad generadora de ideas y decisiones, más que una actividad subordinada a los centros de decisión.” **Giralt-Miracle, Daniel.** *Nuevos diseñadores para otro diseño, en Cuadernos de Diseño, 2004.*

Estas posturas implican, como ya lo mencionaba Víctor Papanek, que el diseñador definitivamente asuma una posición ética, política y social, que le permita ser consciente de la gran influencia que sus acciones pueden tener dentro de determinado contexto. Además revalúan las ideas que privilegian un diseño que responda exclusivamente a las necesidades del mercado y revelan nuevos campos de acción donde el diseño puede tener mayor compromiso con el mundo.

En relación con el presente proyecto, estas posturas teóricas permitieron tener consciencia de la importancia de la palabra de la comunidad y principalmente de acercar a sus actores a herramientas que a futuro les permita continuar de

manera autónoma con iniciativas como la de crear cuentos infantiles ilustrados. Además, como veremos más adelante con detalle, estas dinámicas se adaptaron de manera idónea con las formas de trabajar dentro y con la comunidad Nasa, porque permitieron respetar sus métodos participativos y equitativos, mientras se logró articular los saberes y las búsquedas propias relacionadas con el fortalecimiento de su cultura y espiritualidad.

El diseñador gráfico tiene mucho que aportar a procesos como los que este pueblo Nasa lleva adelantando por tantos años. Considero que es una tarea de nuestro quehacer, enmarcado y comprometido con los contextos locales, evidenciar sus pensamientos y sus visiones, ayudar a entender lo que ocurre dentro y fuera de las comunidades, fortalecer las estéticas y autorepresentaciones.

“[...] siguiendo a Papanek, el diseñador ha de tener un posicionamiento social y moral desde el momento en que se le pide que diseñe o rediseñe algo o, dicho en otros términos más actuales y siguiendo al diseñador británico Jonathan Barnbrook, la época de los diseñadores que no tienen una posición moral y que sólo se dedican a mostrar el mensaje del cliente, ya ha pasado.” **Pelta, Raquel.** *Diseño y activismo. Un poco de historia, 2012.*

Tejiendo iniciativas

Algunos mandatos consensuados hace muchos años exponen la pertinencia y la necesidad de fortalecer el idioma propio, como en el punto sexto de la Plataforma de Lucha o Programa de Trabajo CRIC, planteado en 1971 para resolver problemas de educación detectados en las comunidades, donde se hace referencia a este aspecto: “Defender la historia, la lengua y las costumbres”.

En asambleas locales, también se ha acentuado la urgencia de rescatar el Nasa Yuwe: “El idioma propio lo querían hacer dormir. Por medio de prácticas se nos hacía hablar el español, por eso hoy muchos no lo hablan y los que lo hablan no lo llevan a la práctica. Para la práctica del tejido del Nasa Yuwe, hay que empezar a despertar nuestra lengua” aseguraba un mayor en la segunda Minga de saberes: lengua, arte y cultura, celebrada en el resguardo de Tóez en 2012.

En la cartilla de Etnodidáctica desarrollada por educadores de diferentes resguardos indígenas del norte del Cauca en el año 2002, se señalaba la necesidad

de enfocar esfuerzos para fortalecer la práctica del Nasa Yuwe desde los primeros años de edad de comuneros y comuneras: Su uso, “permite la práctica de valores centrales del pueblo Nasa como la unidad, la reciprocidad, el respeto y la espiritualidad de la comunidad, valores que permiten su sobrevivencia como pueblo”. Con respecto a estas observaciones y mandatos que desde diferentes espacios -incluidos asambleas o congresos- se han generado, se puede comprender las acciones que se están desarrollando en favor de su recuperación.

Ya mencionamos que existe un tejido llamado Pueblo y Cultura que tiene como objetivo primordial fortalecer los usos y costumbres desde la cosmovisión Nasa a través de la implementación de la educación, la salud propia y la capacitación integral de hombres y mujeres al servicio del proceso indígena. Dentro de este tejido, encontramos unos hilos o componentes que se encargan de trabajos específicos en las comunidades. Entre estos encontramos el Hilo de Nasa Yuwe.

Desde el Hilo de Nasa Yuwe, como mencionamos con anterioridad, se pretende generar estrategias que fortalezcan el uso del idioma propio dentro del territorio. Para esto cuenta con los promotores y promotoras de Nasa Yuwe, quienes son los principales artífices dentro de la comunidad de campañas, actividades e iniciativas de todo tipo, en búsqueda de ese objetivo.

Para comprender mejor la labor que realizan estos comuneros, vale la pena mencionar tres enfoques principales que deben trabajar, como sugerencia y resultado de una asamblea de mayores realizada al respecto en 2012:

“**1.** Crear el espacio de formación para niños y niñas de 3 a 6 años de edad denominado Luuꝁ le'ꝁkwe. **2.** Destinar el espacio de formación en lengua materna Nasa Yuwe a la comunidad en general. **3.** Continuar con el seguimiento a las familias Nasa yuwe – hablantes, para que dinamicen la enseñanza desde el hogar.” **Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca, ACIN.** *Proyecto e iniciación del programa promotores en Nasa yuwe. 2012.*

La experiencia Luuçx Le'çxkwe

El municipio de Toribío, contiene a los resguardos de Toribío, Tacueyó y San Francisco. Este municipio en particular, es de gran importancia para todo el proceso que ha desarrollado el movimiento indígena Nasa, pues como lo explica Ezequiel Vitonás, comunero Nasa: “Aquí nació el CRIC, el Proyecto Nasa, el Movimiento Juvenil, el Programa de la Mujer Indígena; aquí nacen constantemente organizaciones, grupos de trabajo, comités. Es una tierra paridora; se preña de organización con sólo consentirla”.

Y entre tantos frutos que ha brindado Toribío, por supuesto que debemos tener en cuenta a Luuçx Le'çxkwe; propuesta que nace al interior de la comunidad y que tiene como objetivo fortalecer entre niños y niñas la enseñanza del Nasa Yuwe. Fue formulado por primera vez en 2001, pero es sólo hasta 2011 que esta propuesta puede desarrollarse cabalmente en la práctica, cuando la comunera Sandra Patricia Rivera plantea su proyecto de enseñanza del Nasa Yuwe denominado ‘Implementación del Nasa Yuwe a través de la escuela Luuçx le'çxkwe vereda Potrerito’, con enfoque diferencial, partiendo de un aprendizaje vivencial, donde se fortalece la relación de los Nasa con la naturaleza, priorizando lo espiritual y cultural, en la vereda de Potrerito (Resguardo de Toribío).



Imag 8. Luuçx Le'çxkwe
Escuela de Comunicación CECIDIC
Toribío - Cauca. 2013

Poco a poco, observando el impacto que esta iniciativa generaba al interior de la comunidad, pero también las limitantes que presentaba, las autoridades de los Cabildos, y en especial el Gobernador del resguardo de Toribío -en aquel entonces- Marcos Yule, decide acoger la propuesta y alimentarla, para dar inicio al centro piloto Luuçx Le'çxkwe de la vereda El Manzano, hoy en funcionamiento.

“Con esta propuesta se busca aportar a la revitalización cultural del pueblo nasa, teniendo como principios orientadores, el reconocimiento del derecho a la diversidad étnica y cultural, el respeto a la diferencia, y en general a los principios que sustentan el enfoque de derechos humanos y culturales de los pueblos indígenas” **ACIN**. *Casa de la semilla para el fortalecimiento cultural con niños y niñas menores de siete años (Luuçx Le'çxkwe) en el territorio del gran pueblo Cxhab Wala kiwe. 2011*

Es importante mencionar que esta experiencia continúa con el camino trazado en sus inicios, al priorizar su enfoque espiritual y cultural, por lo cual maneja metodologías y actividades que a diario fortalecen estos conocimientos. Para Adolfo Vitonás, actual coordinador del espacio, acercarse a estas bases, es acercarse al verdadero ser Nasa y al camino del Wët wët fxi'zenxi.

Actualmente, el centro piloto cuenta con más de 25 estudiantes o 'semillas', que a diario asisten a diversas actividades. Es habitual encontrar entre ellas, una danza o un ofrecimiento a los Espíritus de la naturaleza, labores de siembra o mantenimiento del Tull (huerta propia) o recorridos por diferentes espacios cercanos al centro. El Nasa Yuwe se habla en todo momento, y es por ello que las personas que comparten con niños y niñas a diario son comuneros y comuneras que, además del Nasa Yuwe, conocen y practican los usos y costumbres Nasa. Enseñanzas que, como menciona Adolfo, “no son sólo para una clase o un ratico; son para toda una vida llena de armonía y equilibrio”.

Además, como lo narra Sandra Rivera, se conformó un equipo pedagógico, que consta de un mayor espiritual quien se encarga de orientar las actividades con los pequeños, una manipuladora de alimentos que debe preparar comidas sanas, partiendo del uso de productos propios, y las promotoras o profesoras, que acompañan a los pequeños todo el tiempo, les hablan en Nasa Yuwe y comparten con ellos prácticas y actividades relacionadas con los usos y costumbres Nasa. Sin embargo, es evidente que para las personas que se encuentran vinculadas a este espacio, llegar a generar productos didácticos que sirvan como apoyo para la enseñanza del Nasa Yuwe y la transmisión de saberes propios, se ha vuelto una urgente necesidad. Como mencionamos anteriormente, las iniciativas pro-

pías se han quedado a mitad de camino o en ideas primarias, puesto que ha faltado acompañamiento y asesoría para poder llegar a su creación y finalización, y los recursos externos de este tipo a los que se ha recurrido, en muchas ocasiones, tiene referencias a planteamientos culturales, ideológicos y políticos que se contradicen con los lineamientos que orientan toda la propuesta luuꝥ le'ꝥkwe y en general con valores y pensamientos propios.

Para conocer un poco más de lo que se menciona y de cómo nuestro quehacer puede aportar a sus iniciativas, en el marco de este proyecto, en el año 2014, realizamos algunos encuentros informales con promotores y promotoras de la comunidad, con quienes se llegó a ciertas observaciones clave:

- Aunque en todos los espacios de acción para la enseñanza del idioma propio se necesita fortalecer la producción de material de apoyo, es el espacio de Luuꝥ le'ꝥkwe el que requiere urgentemente de mayor atención.
- En Luuꝥ le'ꝥkwe la enseñanza del Nasa Yuwe tiene un enfoque plenamente oral. Los esfuerzos se concentran en enriquecer el mundo lingüístico de los niños, mientras van comprendiendo e interiorizando los conceptos que el idioma propio maneja. Sin embargo, se hace necesario dar los primeros pasos hacia el registro gráfico y escrito.
- Se pretende enseñar a niños y niñas el Nasa Yuwe, como un elemento ligado a las prácticas culturales y espirituales propias y a las formas de vivir como Nasas, siendo parte de una comunidad, de un territorio y de la naturaleza.
- Los promotores y promotoras han desarrollado durante su proceso diferentes propuestas de materiales didácticos en favor de la enseñanza de Nasa Yuwe a los niños; sin embargo expresan que el desarrollo gráfico de estas ha sido limitado y que por ello, no han sido difundidas.
- Debido a situaciones económicas y conceptuales, el uso de plataformas tecnológicas y nuevos medios, se ha manejado con cuidado y por lo tanto por ahora no se contempla como una necesidad, hasta que no haya consenso comunitario frente al uso de estos.¹⁰

10. Dentro de la comunidad Nasa se han generado discusiones sobre la pertinencia de aceptar y usar los nuevos medios y plataformas. Aunque es innegable que aportan herramientas y opciones interesantes para el aprendizaje o la comunicación, se ha dicho que aún no se comprende totalmente la magnitud de lo que su uso simboliza. Para algunos comuneros y comuneras estas tecnologías apropiadas pareciera que tuvieran un discurso implícito. Es decir, que se convierten en una especie de diferenciador que aporta 'estatus' a quien lo posee. Y a partir de ello, se preguntan ¿Qué necesidades se están generando en la persona que accede a estos medios? ¿Qué cambios existen en su manera de comunicarse con sus semejantes? ¿Son dependientes a la aparición de mayores innovaciones? ¿Cómo afecta esto a la comunidad?

- Es ideal que las promotoras y promotores adquieran conocimientos y herramientas para que puedan desarrollar sus propios materiales didácticos o creaciones de manera autónoma.

A partir del análisis de la problemática que se presenta al interior de la comunidad Nasa del municipio de Toribío en relación con su idioma propio, de realizar un acercamiento a las iniciativas propuestas por la comunidad para afrontar esta situación, puntualmente la experiencia Luuçx le'çxkwe y entender las necesidades que en ella se presentan, se consideró pertinente plantear los siguientes objetivos para aportar a estas búsquedas comunitarias desde el presente proyecto de diseño:

Objetivos

Objetivo General

Crear una serie de cuentos ilustrados que sirvan como apoyo al proceso de fortalecimiento del Nasa Yuwe en niños y niñas entre los 3 y 6 años del centro piloto Luuçx Le'çxkwe del municipio de Toribío.

Objetivos Específicos

1. Fortalecer el uso de temáticas relacionadas con los valores culturales propios, con los usos y costumbres de la comunidad Nasa mediante productos gráficos y pedagógicos.
2. Comprender junto a personas de la comunidad Nasa del municipio de Toribío las características básicas que contienen los cuentos infantiles ilustrados.
3. Brindar a personas de la comunidad Nasa herramientas que les permitan crear sus propias narraciones y representaciones gráficas.

Mientras sigamos pensando con palabras ajenas nos movemos en un conocimiento prestado, en una filosofía prestada. Sólo podemos pronunciar lo que esa filosofía entiende y nuestra filosofía se queda por fuera. Dejamos de ser nosotros

**CARTILLA DE NASA YUWE
LOS PRIMEROS PASOS**

**Comunidad Nasa
Toribío - Cauca
CECIDIC**

Imagen 9. Taw - Tejido tradicional Nasa.
Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014



Desarrollo

Para poder alcanzar satisfactoriamente los objetivos propuestos en el presente proyecto, se desarrolló la siguiente metodología de trabajo:

En primera instancia, se llevó a cabo una documentación preliminar sobre los cuentos infantiles ilustrados, su importancia para apoyar la educación y el fortalecimiento de procesos cognitivos de los niños. A continuación, se construyó un estado del arte al buscar los referentes más importantes de cuentos infantiles que entre la comunidad Nasa se han propuesto en relación con el Nasa Yuwe, y finalmente con este marco de referencia, se realizaron encuentros con la comunidad educativa de Luuꝥx Le'ꝥxkwe, con quienes se procedió a la conceptualización y materialización de cuentos infantiles ilustrados propios.

Los cuentos infantiles ilustrados

Los cuentos infantiles ilustrados, o libros álbum como también son conocidos, hacen parte de la literatura infantil. Son productos,

“cuyo discurso va principalmente dirigido a (o es hecho suyo por) los niños; bien, porque sus autores así lo quisieron, o porque los propios niños adoptaron dichas obras” **Díaz Marrero, Andrés.** *Ponencia Literatura y desarrollo intelectual infantil.* Primer Congreso Internacional de Literatura Infanto-juvenil, Universidad de Puerto Rico, 1994

Alejándose un poco de la concepción educativa y didáctica que normalmente se asocia a estos productos, algunos autores como Armando López Valero y Pedro Guerrero Ruiz, han planteado que estos textos permiten a niños y niñas desarrollar su imaginación, conocer el mundo físico, geográfico y social que les rodea,

conocerse y adquirir mayor seguridad en sí mismos al enfrentar problemáticas, y además:

“sumerge al niño en el universo de la palabra y el lenguaje, formas fundamentales de comunicación entre los seres humanos, ayudándoles desde los primeros años a utilizarlas de manera precisa y bella”. **López Valero, Amando y Guerrero Ruiz, Pedro.** *La literatura infantil y su didáctica.* 1998

Para Stephanie Judson, los cuentos también dan paso a algo fundamental en el pensamiento infantil: la reiteración. “Al niño o niña no le basta pasar una vez por la realidad para entenderla”. Pueden sumergirse en una historia de forma incansable hasta que la memorizan e interiorizan; además, la “jugarán” poniendo en funcionamiento su capacidad para simbolizar lo vivido. En este proceso, aprenderán lo necesario para convivir con esta realidad y actuar en ella, ya sean habilidades sociales, situaciones conflictivas o la existencia de objetos o lugares. Judson añade que:

“Los cuentos además, presentan a los niños y niñas la realidad en forma de problemas dándoles la oportunidad de aprender y aplicar un modelo para su resolución basado en la identificación del problema, la búsqueda de posibles soluciones, la toma de decisiones y aplicación de una de ellas, y la evaluación de lo ocurrido, Los cuentos nos permiten proponer situaciones de conflicto que pongan a prueba habilidades infantiles como si fueran de verdad.” **Judson, Stephanie.** *Aprendiendo a resolver conflictos en la infancia,* 2000

En esta ocasión, la propuesta de realizar esta serie de cuentos ilustrados dirigidos a los niños y niñas de la comunidad indígena Nasa del resguardo de Toribío, pretende fortalecer los valores culturales, el conocimiento de los usos y costumbres propias, y el sentir Nasa que desde valiosos espacios se plantean como comunidad. Desde allá están naciendo esfuerzos para que principalmente desde la primera infancia, se retome el camino que mayores y mayores han recorrido en su historia, el camino del Buen Vivir.

Considero que el Diseño Gráfico puede aportar herramientas que permiten a los miembros de la comunidad representarse, mirarse y de cierta manera volver a conocerse; reconocerse. Percibir que su vida es un camino digno y alegre. Como lo expresó el mayor Bernardo, sabio de la comunidad, con respecto a las propuestas gráficas que se han venido realizando en la comunidad, “Nos recuerdan quiénes somos, qué queremos y pa’ dónde vamos”.

La propuesta de realizar cuentos ilustrados parte de encuentros con promotores y promotoras de Nasa Yuwe, que, como ya se ha comentado, observan dentro del territorio la importancia de fortalecer el idioma propio, al igual que la producción de materiales de apoyo para niños y niñas de la primera infancia. Cabe entonces preguntarse, ¿por qué cuentos infantiles ilustrados en la comunidad Nasa?

En primer lugar, porque ya existen esfuerzos locales por producir materiales propios de este tipo que fortalezcan la identidad cultural, pero que, como lo expresan comuneros y comuneras (incluidos los mismos Promotores de Nasa Yuwe), necesitan mayor fortaleza en la formalización y la propuesta gráfica. Son iniciativas, procesos, que la misma comunidad ha creado, en pleno ejercicio de su autonomía, como parte de la estrategia por fortalecer su cultura e identidad, pero que evidencian la necesidad de vincular a personas con capacidades y conocimientos complementarios, que puedan apoyarlos y aportar a ellos.

En segunda instancia, se pretende generar un producto que pueda ser usado en cualquier lugar dentro del territorio, sin que haya limitaciones por condiciones externas. Es necesario mencionar que aún hay instituciones donde la energía eléctrica no llega o algunas que no cuentan con computadores. Además, entre las propuestas trabajadas con promotores y promotoras, existen ya canciones infantiles, juegos didácticos y murales enfocados en fortalecer el Nasa Yuwe, y dirigidos a niños y niñas entre los 3 y los 6 años. Lo ideal es que estos cuentos que se proponen logren complementar estas iniciativas ya adelantadas.

Cabe resaltar que actualmente el Nasa Yuwe se está fortaleciendo fundamentalmente desde la oralidad, pero que es necesario avanzar en su lectoescritura, que es hacia donde se proyectan los objetivos del centro piloto Luuçx Le'çxkwe de la vereda El Manzano. Por ello, hoy es preciso, como dice el mayor Marcos Yule “enamorar a los niños de nuestro idioma”. Es aquí donde encontramos pertinente crear estos cuentos, puesto que, su lectura, permite e incita a que se establezca un diálogo entre el niño y sus compañeros, ya sean infantes o maestros, y logren enriquecer sus habilidades expresivas y de manejo del Nasa Yuwe, pero a su vez los van acercando al mundo de la lectoescritura. Con estos cuentos, se pretende resaltar las costumbres, la espiritualidad y los valores de la comunidad Nasa, otorgar un lugar de importancia al Nasa Yuwe, y principalmente, ayudar a transmitir el sentir y pensar propio, basado en el Wët wët fxi'zenxi (Buen vivir).

Cuentos ilustrados propios

Entre los productos que se han desarrollado de este tipo al interior de la comunidad Nasa del norte del Cauca, se pudo encontrar entre los más populares, los que se presentan a continuación. Es necesario mencionar que no se halló ninguno que se enfocara en los niños de la primera infancia, puesto que en ellos el manejo de textos escritos es abundante y contiene términos, frases y temas poco apropiados para ellos, pues está claro que en este público objetivo, no se desarrollan completamente sus habilidades lectoras.

Puntualmente, el análisis se enfocó en 3 puntos básicos que junto al equipo de promotoras, debimos tener en cuenta al momento de desarrollar nuestros cuentos infantiles ilustrados en Nasa Yuwe para y con la comunidad de Toribío.

1. El Nasa Yuwe. En cuanto al manejo del Nasa Yuwe, buscamos usos adecuados, para que nuestros niños y niñas se acerquen a su lectura.

2. El contexto. Fue pertinente observar cómo se han abordado aspectos como la convivencia, los problemas, la espiritualidad o los espacios y la gente propia dentro de estas publicaciones, pues esto nos aportaría nociones de cómo se representan a sí mismos y a su comunidad.

3. Recursos gráficos. Observamos el manejo de las ilustraciones, la técnica usada, el uso del color, de planos y la forma en que se complementan mutuamente con el texto escrito.

Un río de cuentos

CRIC, PEBI. 1998

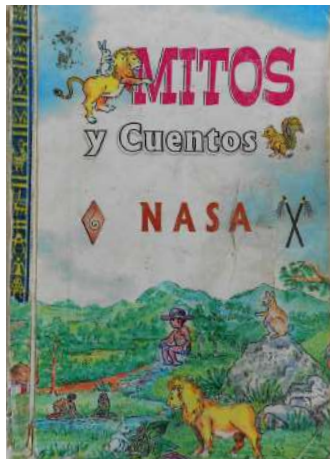


Entre las propuestas más interesantes de cuentos infantiles que se han creado, encontramos *Un río de cuentos*, libro que recopila historias creadas por niños y niñas de la comunidad Nasa, y que se encuentran acompañadas por dibujos que los mismos autores han creado para representar su narración.

Muchos de los cuentos exhiben elementos ajenos al contexto Nasa e inclusive muchas veces hacen referencia a narraciones ya existentes, como los tan conocidos *Cuentos de los hermanos Grimm*. Sin embargo todo esto se ve mezclado con elementos propios, como el territorio Nasa, personajes de la zona, o problemáticas que ocurren en este contexto, como la violencia o el alcoholismo.

Es un excelente ejercicio para fortalecer la escritura en los niños y niñas, y sobre todo para incentivar su creatividad. En cuanto al Nasa Yuwe, no encontramos en este libro palabras escritas en el idioma propio.

Respecto al manejo de recursos gráficos, pudimos observar una gran libertad al momento de plasmarlos. La técnica que se utiliza son los lápices de color, junto a plumones. Se maneja mucho color y un uso recurrente a planos generales que tratan de representar, casi literalmente, algunas escenas de la narración.



Mitos y cuentos nasa.

CRIC, PEBI. 1999

Lo que cuentan nuestros abuelos.

CRIC, PEBI. 2001

Como sus nombres lo indican, estos libros contienen principalmente narraciones de mitos propios de la comunidad Nasa. A través de ellos, se explica el origen de algunos lugares, nombres o seres vivos. Por lo cual, nos habla del territorio Nasa, de su gente, de los Espíritus mayores, de costumbres y tradiciones propias.

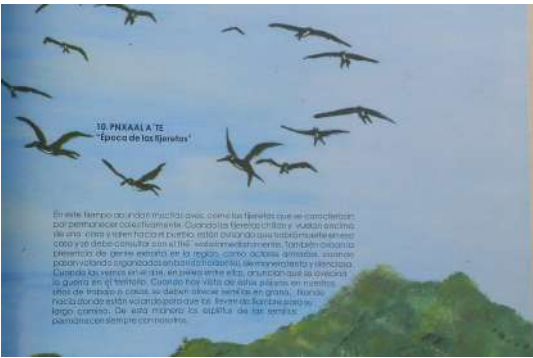


En el caso del libro llamado *Mitos y cuentos nasa*, el uso del Nasa Yuwe es muy frecuente; cada una de sus narraciones se encuentra escrita en el idioma propio y en el español. Sin embargo, pudimos observar que debido al manejo de esta cantidad de texto en Nasa Yuwe, se dificultará el acercamiento a su lectura por parte de niños y niñas de tempranas edades. Mientras que en *Lo que cuentan nuestros abuelos*, el uso del Nasa Yuwe es muy limitado, observando muy pocas palabras o expresiones.



En cuanto al manejo de las ilustraciones, pudo observarse que mantienen un uso constante de planos generales, con lo cual no se logra desarrollar una lectura dinámica, que permita potenciar la narración y por el contrario se vuelve algo monótono. Además, muchas veces las ilustraciones parecen un objeto adicional a la escritura que sólo tiene como finalidad adornar la página. No cuentan nada diferente a lo que el texto comunica. Las técnicas usadas, son los lápices de color y las acuarelas.





Nasa we'sx kiwaka fxi'zenxi een ACIN. 2010

Este libro, aunque está muy lejos de ser un cuento infantil, realiza aportes muy interesantes para tener en cuenta en nuestro proyecto. Sus contenidos tratan principalmente de usos y costumbres propias, hablan de la influencia de la luna en las actividades cotidianas de la comunidad y aconsejan al lector para que realice algunas actividades, según sus conocimientos espirituales. El Nasa Yuwe, se encuentra en similar proporción al idioma español, tanto en el cuerpo de texto, como en títulos.

La parte que más llamó mi atención está relacionada con el manejo de los recursos gráficos que propone. El manejo de la diagramación, de la complementariedad entre texto e imagen, y de factores como el color y la ilustración generan una lectura con mayor dinámica. El manejo armónico de la relación compositiva (no discursiva) entre texto e imagen, logra alcanzar el equilibrio; la imagen y el texto se vuelven uno solo. Finalmente, cabe recalcar el manejo de simbología nasa en todo el libro, de maneras creativas y cuidadosas.

Remitiéndonos a lo que el artista visual colombiano Jose Rosero menciona en algunos textos, podemos comentar que en las cuatro publicaciones a las que hemos hecho referencia, se encuentra una completa relación de vasallaje entre la imagen y el texto escrito.

“El vasallaje se identifica generalmente cuando la ilustración es hecha a partir de textos previamente escritos, es decir, cuando el relato fue realizado sin un presupuesto visual y puede sostenerse sin la imagen”. **Rosero, Jose.** *Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del álbum ilustrado.* 2010

Es por esta razón que la imagen no logra aportar nuevos elementos a la narración en su totalidad, se queda cumpliendo un papel meramente decorativo, y no permite al lector trascender en sus contenidos.

Previamente a los encuentros...

A partir de la investigación preliminar a cerca de los cuentos infantiles ilustrados y del acercamiento a los referentes que en el contexto abordado se han producido, se plantearon algunos encuentros junto a promotoras y niños para la creación de los cuentos infantiles ilustrados, agrupados en cinco fases. A continuación exponemos este camino recorrido junto a la comunidad hacia la creación de nuestros cuentos infantiles ilustrados.

Ya anteriormente mencionamos que las formas de comunicación propias de la comunidad Nasa son un tejer complejo, con una estructura sólida (reunirse, informarse, reflexionar y decidir, para finalmente construir), en la cual se entrelazan aspectos espirituales, políticos y culturales, que mediante la participación colectiva permite generar apuestas consensuadas, previamente discutidas y analizadas, enmarcadas en el Plan de Vida.

Por esto, el Diseño Gráfico en este contexto debe tomar como base estas características comunicacionales y lograr:

1. Democratizar su producción. No podrá partir de un único emisor (en este caso el diseñador) y en colectivo deberá definir su contenido.

2. Enfatizar la importancia de los aspectos espiritual, político y cultural propios, que en este caso se ven contenidas en el Nasa Yuwe.

3. Continuar con la línea propia de ejercer y producir comunicación: Reunirse, para hacer reflexiones sobre determinados temas, para tomar decisiones al respecto y llevarlas a cabo en conjunto.

Podría asegurarse que este tipo de accionar dentro de la comunidad, comparte grandes similitudes con la metodología IAP (Investigación Acción Participativa) puesto que permite a través de la construcción y reflexión colectiva generar procesos que aporten en el tratamiento de problemáticas propias. Esta metodología congrega los diferentes saberes inmersos dentro de las comunidades para, con ellos, desarrollar aprendizajes colectivos a medida que se hacen propuestas generadoras.

A continuación presentamos los actores, el lugar y los recursos que hicieron parte de estos encuentros.

Las Promotoras

Hemos procedido a desarrollar nuestras actividades con las promotoras Liliana Dagua, Gricelda Vitonás y Flor Alba Escué, que atienden a niños y niñas en el centro piloto Luuçx Le'çxkwe, de la vereda El Manzano, ubicada en el municipio de Toribío. Afortunadamente, como ya se había mencionado, en la comunidad Nasa, se desarrollan múltiples actividades comunitarias, como rituales, mingas o asambleas, en las que constantemente se reúne gran cantidad de comuneros y comuneras por lo cual, ya habíamos tenido la oportunidad de conocernos y de entablar cierta amistad, lo cual facilitó la aceptación y la disposición de las compañeras para desarrollar el presente proyecto, además de evidenciar, desde un inicio, un ambiente de confianza.

Los Luuçx Le'çxkwe

Los niños y niñas que acuden al centro piloto de la vereda El Manzano, viven en lugares cercanos. Tienen edades entre los 3 y los 6 años y algunos pocos cuentan con familias que hablan constantemente el Nasa Yuwe, a su vez tienen arraigadas muchas de las prácticas culturales propias. La mayoría, sólo tienen contacto con ello en este centro. Sin embargo puede observarse que ya tienen dominio de muchas palabras y frases en su idioma, como saludos, nombres de animales, expresiones cotidianas como 'gracias', 'espere' o 'llegué'.



Imag 10. Centro piloto Luuꝥ Le'ꝥxkwe - Vereda El Manzano
Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014

El lugar

El centro piloto Luuꝥ Le'ꝥxkwe, de la vereda El Manzano, nació en el año 2011 de la mano de la comunera y etnoeducadora Sandra Rivera, como parte de la estrategia de fortalecer el Nasa Yuwe y las prácticas culturales propias entre niños y niñas de las primeras edades del municipio de Toribío. Rápidamente se ha convertido en ejemplo para varias comunidades Nasa, donde se intenta crear iniciativas similares. (ver capítulo 1, apartado 'La experiencia Luuꝥ Le'ꝥxkwe').

Llegar al centro piloto Luuꝥ Le'ꝥxkwe es poder acercarnos a una experiencia única. Allí podemos encontrar un ambiente muy diferente al que generalmente conocemos en otros centros de educación infantil. En primer lugar, podemos observar una choza tradicional, con techo de paja y pilares de madera, lugar de reunión, rituales y danzas. En el centro de ella y sobre el piso de tierra, encontramos la Tulpa, el fogón, la hoguera, donde se brinda a los Espíritus mayores, y en

torno al cual, históricamente, los padres se han sentado con sus hijos para transmitir conocimientos, compartir experiencias y dialogar, es el lugar de educación que tradicionalmente ha sido más importante para comuneros y comuneras. La Tulpa, es el corazón de la educación Nasa.

Antes y después de cada actividad, dentro del centro piloto, se hace un ofrecimiento en ella por parte de todos los participantes, pequeños y adultos, para que los Espíritus mayores acompañen las actividades de la jornada.

Junto a esta choza tradicional, encontramos otra construcción hecha en adobe o bareque (barro y paja), en la que se hallan ubicados otros espacios, como la cocina y el baño. Cerca de estas construcciones, se ubica el Tull, que es la huerta Nasa, sembrada con multitud de plantas tanto comestibles como medicinales. Esta huerta es otro de los espacios fundamentales, donde niños y niñas interactúan con la tierra, siembran y cosechan. Fortalecen en ella ese vínculo fundamental de los Nasa con su madre, Uma Kiwe.

Los cuentos ilustrados guía

Para desarrollar nuestro proyecto de manera exitosa, consideramos conveniente vincular la lectura de algunos cuentos ilustrados desarrollados por profesionales, a manera de referentes. Entre estos encontramos los cuentos infantiles ilustrados *Un día diferente para el señor Amos* de Philip y Erin Stead, *El ladrón de gallinas* de Béatrice Rodríguez, *El Bunyip* de Jenny Wagner y Ron Brooks y *El libro triste* de Michael Rosen y Quentin Blake.

Estos textos fueron escogidos fundamentalmente por la fuerza de sus narraciones, que nos permite interesarnos y sumergirnos en la historia, porque cada una de ellas permite comprender claramente la estructura y los principales elementos de un cuento. Además, porque las temáticas que abordan, como la amistad, la reciprocidad, el amor y la identidad, son temáticas que se acercan a los valores culturales de la comunidad y por ello son pertinentes para tratar con comuneros y comuneras Nasa.

Adicional a esto, pudimos observar entre estos cuatro textos, un excelente uso de recursos gráficos básicos, como la composición o el color, puesto que en cada una de las escenas que contienen, todos estos elementos se conjugan de forma tan armónica que logran dar mayor relevancia a las sensaciones o emociones que la respectiva escena quiere expresar.

Los encuentros con la comunidad

Para crear los cuentos ilustrados se proyectaron cinco encuentros, de no más de dos horas cada uno, que inicialmente se desarrollaron con los promotores de Nasa Yuwe y que después vincularon a los cinco niños y niñas que asisten al centro piloto, para construir en conjunto los contenidos del producto final. Después, se analizó e interpretó los datos obtenidos durante estas sesiones. Con ello, se procedió a visualizar la propuesta final y por último se socializó y evaluó esta propuesta entre la comunidad incluyendo a los niños y niñas del centro LuuꝈ Le'Ꝉkwe. Todo este accionar se logró ordenar en cinco fases, expuestas a continuación:

Fase 1: Pedagogía / Compartir

A través de esta primera fase, se buscó que las promotoras del centro piloto LuuꝈ Le'Ꝉkwe adquirieran conocimientos básicos sobre la creación de cuentos infantiles ilustrados. Esto con el fin de que conocieran herramientas que les permitieran a futuro, de manera autónoma, continuar con la creación de sus cuentos ilustrados. En esta fase se planteó la realización de tres encuentros.

Encuentro 1 | 8 Octubre de 2014

El día miércoles 8 de Octubre, se llevó a cabo el primer encuentro para la creación de los cuentos infantiles ilustrados con Liliana Dagua, Gricelda Vitonás y Flor Alba Escué, promotoras de Nasa Yuwe e instructoras de los niños de primera infancia del centro LuuꝈ Le'Ꝉkwe. Pudimos conocer y analizar junto a las promotoras qué es un cuento y cuál es su estructura básica, para lo cual leímos dos cuentos ilustrados: *Un día diferente para el señor Amos* de Philip y Erin Stead y *El ladrón de gallinas* de Béatrice Rodriguez. Además, se llegó a un acuerdo sobre los criterios que guiarían el proceso de creación de nuestros propios cuentos ilustrados.

Como es costumbre, en las reuniones Nasa, iniciamos la jornada haciendo un brindis en la tulpa a los Espíritus, seres superiores que de esta manera pueden ayudarnos y guiar nuestras tareas e intenciones por un buen camino.

En esta ocasión, pudimos acercarnos a las características principales de los cuentos y comprender de qué manera aportan a la formación crítica y artística de los niños y niñas. Nos basamos en el libro *Introducción al estudio de la*



Imag 11. Niños, niñas, promotoras y equipo pedagógico de Luuꝥ Le'ꝥxkwe Escuela de Comunicación CECIDIC. Toribío - Cauca. 2014

narrativa de Héctor Pérez Grajales y planteamos acercarnos a estas bases de manera práctica. Para ello, realizamos la lectura grupal de los cuentos infantiles ilustrados *Un día diferente para el señor Amos* y *El ladrón de gallinas*, cuentos escogidos porque tratan temáticas como la amistad o el apoyo mutuo, y porque la narración se ve potenciada por el uso de los recursos gráficos propuestos.

Es necesario mencionar que en esta metodología se hace un acercamiento primario a las estructuras y características clásicas de los cuentos, pues consideramos que para comprender y dominar herramientas literarias y narrativas más elaboradas, necesitaríamos tiempos y recursos que exceden el propósito del presente proyecto, que es crear cuentos infantiles ilustrados para la enseñanza del Nasa Yuwe.

En este primer encuentro, iniciamos con la lectura del cuento *Un día diferente para el señor Amos*, que nos permitió identificar algunos aspectos importantes dentro de un cuento, como: tema, personajes, problema o acción generadora, solución y final. Por ejemplo en este relato las promotoras pudieron definir que la amistad es el tema principal; se observó “que los amigos fueron solidarios con



Imag 12. Las promotoras del centro Luuꝥ Le'ꝥkwe
Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014



Imag 13. Las promotoras leyendo "El ladrón de gallinas"
Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014

Amos y que es importante dar y recibir de nuestros amigos” y que la estructura utilizada fue la de inicio (que muestra lo que hacen los personajes cotidianamente y su relación), nudo (la cotidianidad se rompe cuando el señor Amos se enferma) y desenlace (que da a conocer la solución al problema y la conclusión de la historia).

Después, pudimos leer, de nuevo en conjunto, el texto *El ladrón de gallinas*. Las promotoras se encontraron con la particularidad de que este libro no contiene texto escrito, lo que les instó a ubicarse más cerca, de forma en que todas pudieran observar cada una de las imágenes. Se pudo observar que esta narración sin escritos dio espacio para que la teatralidad surgiera de forma más espontánea y que el espacio para el diálogo, la diversión y el interés por el relato, se incrementaran; sin embargo, al no encontrar textos guía, surgían múltiples lecturas de cada una de las páginas y por ello siempre se debía volver a páginas anteriores, comprobar detalles o llegar a acuerdos sobre lo que se podía entender de esa lectura.

En cuanto a los aspectos técnicos, esta narración facilitó a las promotoras identificar por sí mismas sus componentes (tema, personajes, problema, solución, etc.) y descubrir su estructura (inicio, nudo y desenlace). En esta segunda lectura fue interesante observar cómo llama bastante la atención el hecho de que un animal actúe en la historia como ser humano y realice acciones que en la

realidad no haría. Normalmente los Nasa son muy realistas en cuanto a la representación de los seres vivos; desde su perspectiva por ejemplo, el dibujo de una persona no debería tener cuatro dedos, porque en la realidad una persona tiene cinco. En este caso se observa que un animal no debería hacer cosas de humanos, porque en la realidad esto no ocurre así. De esta forma concluyó esta actividad.

Anteriormente, habíamos tenido la oportunidad de participar junto a promotores y promotoras de Nasa Yuwe, mayores, autoridades espirituales, docentes de diferentes instituciones educativas, coordinadores del Tejido de educación de la ACIN, y en general comuneros y comuneras comprometidos con la educación propia, en la Segunda minga de material pedagógico Nasa, realizada en la vereda de Tóez - resguardo de Caloto el día 28 de agosto de 2014. Este evento buscaba definir acuerdos, criterios y estrategias, para la realización de todo tipo de material pedagógico de la comunidad del Norte del Cauca (incluido Toribío).

Siguiendo los acuerdos a los que la comunidad llegó en esta oportunidad, encontramos los siguientes criterios, que junto a las promotoras adoptamos como propios para el presente proyecto porque hacen parte de la palabra de la comunidad y porque responden a las necesidades y proyecciones de nuestra propuesta:

1. Debe ser realizado por personas pertenecientes a la comunidad. Son sus habitantes quienes conocen su contexto, sus usos y costumbres, y el camino que se ha recorrido hasta ahora. Son ellos y ellas, quienes deben proponer y generar alternativas de educación y de material de apoyo.

2. Se debe hacer referencia a usos y costumbres propias. En cada narración deben reflejarse tradiciones y vivencias que se quieren fortalecer en la comunidad nasa del norte del Cauca. Entre los principales temas propuestos, encontramos:

La Tierra (la huerta, el agua, mis animalitos, las plantitas medicinales, etc.)

Encuentros (mingas, la chirimía, espacios comunitarios, el trueque, etc.)

Prácticas culturales (rituales, espíritu acompañante, danzas, tejido, etc.)

3. Debe ser descolonizador. Debe ayudar a liberar, a entender, a pensar y a actuar por fuera de los esquemas que se han impuesto históricamente a la comunidad Nasa. Que exprese el pensar y sentir propio, en busca de la construcción del Wët wët fxi'zenxi.

Encuentro 2 | 17 Octubre de 2014

El segundo encuentro permitió comprender en qué contribuyen la lectura de cuentos infantiles en el desarrollo personal y social de niños y niñas, qué caracteriza a los cuentos infantiles y en qué errores se cae al crear esta clase de textos. Para ello, abordamos el cuento ilustrado *El Bunyip* de Jenny Wagner y Ron Brooks. Después de esto, y contando con todas las bases anteriores, se planteó la posibilidad de crear el argumento de nuestro primer cuento infantil.

En esta oportunidad pudimos contar con la presencia de las promotoras de Nasa Yuwe del centro Luuçx Le'çxkwe de la vereda El Manzano, aunque es valioso mencionar que asistieron además la mayora Carmen Vitonás, impulsora, guía espiritual y cultural del centro, y Jenny Noscué, que brinda su apoyo como asistente pedagógica. De nuevo, al inicio pudimos participar en una pequeña ofrenda en la tulpa (fogón Nasa), para encomendar a los Espíritus superiores nuestra labor.

Después de esto, continuamos recordando aquello que pudimos comprender en el primer encuentro, sobre la estructura básica de los cuentos y de los elementos que lo componen: personajes, lugares, tema, etc. En seguida, nos enfocamos en lo que hace importante la lectura de cuentos para los niños y niñas; observando cómo aporta en su desarrollo personal y social.

Para ello, abordamos otros dos textos ilustrados, llamados *El Bunyip* de Jenny Wagner y Ron Brooks, y *El libro triste* de Michael Rosen y Quentin Blake, textos que nos permitieron entender que temas personales tan delicados como el rechazo, la falta de identidad o la pérdida de un ser querido, pueden tratarse en ellos, y de esta manera, ayudar al autor y al lector para afrontarlos. Con respecto a estos textos es interesante observar que surgieron reflexiones relacionadas con aspectos espirituales como: “Al señor le hace falta practicarse un refresco¹¹”, o “cuando nos encontramos en desequilibrio, nos pasan cosas así”.

A partir de estas dos lecturas se planteó la pregunta ¿en qué pueden ayudar esta clase de narraciones a nuestros niños y niñas?, a la que las compañeras respondieron con reflexiones que contenían frases como: “ayudan a que expresen lo que sienten” o “Les ayuda a comprender a otras personas y lo que los rodea”,

11. El refresco es un ritual Nasa, realizado por los Thë Wala, al cual se acude individual o grupalmente para que se pueda hacer una limpieza de las malas energías, y de esta forma alcanzar un estado de equilibrio y armonía con respecto a uno mismo, a los demás y a la naturaleza.



Imag 14



Imag 15



Imag 16



Imag 17

Imag 14. Ofrenda en la tulpa. **Imag 15.** Reunidos junto a la tulpa
Imag 16. En el tablero escribimos la historia creada colectivamente. **Imag 17.** Promotoras Luuϕx Le'ϕxkwe
Escuela de Comunicación CECIDIC.
 Toribío - Cauca. 2014

frases que pudimos relacionar con lo que Andrés Díaz Marrero¹² nombra como necesidades que esta literatura infantil satisface, que en esencia son cuatro: la necesidad de pertenecer, de amar y ser amado, la necesidad de desarrollar valores éticos y la de conocer el mundo.

Así mismo, pudimos reflexionar sobre lo que Armando López Valero y Pedro Guerrero Ruiz en *La literatura infantil y su didáctica*, denominan “elementos que no debe tener la literatura infantil”, que es aquello que se aleja del hecho de ser una literatura hecha para disfrutar, sentir, y crecer personal y socialmente, para pasar a ser algo diferente. Entre estos elementos pudimos encontrar el ‘didacticismo’, que es utilizar estas historias y recursos para tratar de enseñar, instruir o llenar de información, y la ‘subvaloración’, que es el hecho de crear cosas simples para los niños, porque pensamos que ellos no entienden o no están preparados.

Habiendo conocido los elementos más importantes dentro de un cuento y las posibilidades discursivas y narrativas que nos ofrecen, se decidió entonces pasar a la creación del cuento propio. Primero se pensó definir la temática, el personaje principal y el título, para después poder construir la estructura narrativa del cuento. Sin embargo, siendo conscientes de la importancia de pensar gráficamente nuestro cuento desde las primeras etapas, se hicieron algunas observaciones de qué imagen podría representar de mejor forma cada escena. Entre paréntesis las encontramos especificadas.

Tema: Reconocer la importancia que tiene el candelillo para comuneros y comuneras Nasa.

Personajes: Dxijan, padres de Dxijan, Thë wala.

Título: Dxijan Fxwi’sxka (Dxijan y el candelillo)

Estructura:

Inicio. Había una vez, un joven nasa llamado Dxijan, que tenía 15 años, que creció sin práctica cultural, y a medida que los años pasaban, esto fue afectando su vida. Se convirtió en un joven irresponsable y perezoso (durmiendo durante una minga), grosero (tirando los platos a su madre e insultándola), vago (tomando licor) y por todo esto, cada vez se sentía más solo y rechazado.

12. Díaz Marrero, Andrés. *Ponencia Literatura y desarrollo intelectual infantil*. Primer Congreso Internacional de Literatura Infanto-juvenil, Universidad de Puerto Rico, 1994

Nudo. En su vagancia (pie pelado, golpeado y borracho), caminaba a la madrugada (aproximadamente a las 3:00 a.m.). De repente, vio una luz roja que se acercaba a él (candelillo) (haciendo un gran ruido) mientras cruzaba el río. Esta luz lo rodeó y se asustó tanto que cayó desmayado. Al instante Dxijan soñó que un enorme toro negro que respiraba candela lo estaba embistiendo con sus enormes cuernos. Cuando este animal lo atacaba, apareció un abuelo (vestido con su traje típico), que lo defendió con su chonta y espantó al toro. Después de esto, el abuelo le mostró cómo iba a ser su vida si seguía portándose mal (Dxijan postrado en cama, solitario y muy enfermo).

Desenlace. Dxijan llega a su casa y muy temeroso, le cuenta a sus padres lo que le pasó y acuden juntos en busca del Thë wala. (el cielo se despeja).

Ya se ha mencionado con anterioridad, que para la comunidad Nasa el aspecto espiritual es muy importante, pues se encuentra vinculado con muchas de las situaciones que a diario les ocurren. El contacto con los Thë wala, con Espíritus como el Klium, sentir la ‘seña’, o como en este cuento, el hecho de encontrarse un candelillo rojo, permiten a los Nasa estar en constante comunicación y vínculo con su parte espiritual. Hacen parte de su cotidianidad. Sin embargo quienes se descuidan en esta parte se ven afectados personal y socialmente. Por ejemplo, una persona que se comporta de manera negativa (como en el cuento propuesto) necesitaría, como medida principal, acudir a un Thë Wala y preparar un ritual de armonización, junto a un pagamento u ofrenda. En situaciones como la del texto ‘El libro triste’, donde el protagonista se siente mal por la muerte de su hijo, habría podido evitarse la tragedia si como afirma la mayora Carmen Vitonás, se hubiese practicado a tiempo un ritual para armonizar las energías.

Es importante también observar que, aunque el cuento tiene un contenido relacionado directamente con la cosmovisión y las prácticas espirituales de la comunidad Nasa, se intenta realizar un acercamiento a los sentimientos y emociones que el personaje principal experimenta. Aunque para los Nasa las dos cuestiones van de la mano, es evidente el intento por mediar entre ese contenido ‘didáctico’ que puede ser el mencionar la necesidad de los rituales y la armonización, y el otro contenido que se enfoca en el perfil emocional del protagonista.

Finalmente, para continuar con la elaboración del cuento, se planteó la fragmentación de la narración en escenas, acción que facilitó ordenarla para su posterior ilustración.

Encuentro 3 | 24 Octubre de 2014

En el tercer encuentro buscamos construir gráficamente las bases de nuestro cuento. En un primer momento, y basados en el encuentro anterior, fragmentamos nuestra narración en escenas clave, que permitieran contar la historia de la mejor forma. En seguida, junto a los promotores se realizó un análisis básico de cómo se usan elementos gráficos básicos como la ilustración, el color, la composición o el formato en los cuentos previamente mencionados, para poder transmitir mensajes, sensaciones y emociones, a través de este tipo de narraciones. Finalmente invitamos a nuestras promotoras a plantear un boceto colectivo de cada página, que permitiera tener una idea más clara de cómo queríamos representar nuestra historia.

Para iniciar con nuestras actividades, se compartió junto al Thë Wala Rogelio, las promotoras Flor Alba Escué, Griselda Vitonás y Liliana Dagua, la asistente en pedagogía Jenny Noscué y tres personas del Putumayo que hacían visita al mayor, de una danza alrededor de todo el centro Luuçx Le'çxkwe, como ofrenda a los Espíritus, pero también como respuesta a algunos mensajes que el Thë Wala había recibido en sueños la noche anterior.

Al concluir la danza, y después de un breve receso, procedimos a continuar con nuestro proceso de creación de cuentos. Previamente, en el encuentro anterior pudimos fragmentar nuestra narración en diferentes escenas; entonces se hizo



Imag 18



Imag 19



Imag 20

- Imag 18.** Griselda leyendo un cuento ilustrado.
- Imag 19.** Reunión en el centro luuçx Le'çxkwe
- Imag 20.** Liliana Dagua, atenta y tomando apuntes

*Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014*

necesario conocer las herramientas básicas que nos permitirían ilustrarlas de mejor manera. Para ello, y con ayuda de nuestros tres cuentos ya mencionados y leídos anteriormente, ‘Un día diferente para el señor Amos’, ‘El ladrón de gallinas’ y ‘El Bunyip’, procedimos a conocer y descifrar lo que algunos elementos gráficos básicos como el color o la composición transmiten y cómo ayudan a reforzar lo que queremos contar.

En primera instancia tratamos el color. Para ello observamos algunas escenas en las que los autores de estos textos resaltaban sentimientos de alegría o estabilidad, usando para ello colores muy vivos y cálidos. Cuando se mostraban sensaciones de tristeza, soledad o dolor, se usaron colores fríos, neutros y algunos muy oscuros. Adicionalmente, se cuestionó a las promotoras cómo los colores expresaban ideas o información a la comunidad Nasa, a lo cual, se respondió que a veces cuando el cielo está muy oscuro y cuando se tiñe de rojo se está comunicando por parte de los Espíritus mayores que hay que tener cuidado con las energías dentro del territorio, pues hay inestabilidad y puede entenderse a veces como señal de peligro. También el color de las aves que uno encuentra en su camino expresa ideas o sensaciones a quienes saben interpretarlas.

En seguida abordamos elementos como la composición. Basados en algunas instrucciones encontradas en el libro *Escribir e ilustrar cuentos infantiles*, de Desdemona McCannon y otros autores, pudimos comprender cómo se puede jugar con la ubicación de los elementos de la imagen dentro de la página, cómo



Imag 21



Fig 5

Imag 21. Bocetos contruidos colectivamente.
Fig 5. Ilustraciones coloreadas por las promotoras.

Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014

podemos variar el ritmo de lectura recurriendo al uso de planos y perspectivas, y cómo la conjugación de todos estos elementos toman gran importancia al momento de querer expresar sensaciones o emociones que potencian las historias contadas.

Finalmente, retomamos el texto *El Bunyip*, y realizamos tres lecturas. La primera de ellas sólo recurriendo al texto escrito, obviando el texto gráfico. La segunda, tratando de entender las ilustraciones sin mencionar el texto escrito, y finalmente leyendo gráficos y escritos en comunión. Este pequeño ejercicio se desarrolló con el fin de observar cómo en estos cuentos ilustrados, la narración escrita se complementa con las ilustraciones, de forma tal que cada una de ellas aporta un poco a aquello que se quiere expresar en cada página.

Habiendo conocido estas herramientas gráficas fundamentales, nos arriesgamos a proponer la estructura básica de lo que podría ser la ilustración de cada escena, entre aquellas que ya se habían definido con anterioridad. Para ello, en grupo nos ubicamos frente a un tablero y a través de observaciones, opiniones e ideas, construimos paso a paso lo que sería el boceto preliminar de nuestro cuento ilustrado. Contamos con la fortuna de que algunas de las compañeras promotoras, como la compañera Griselda, en su entusiasmo por el desarrollo del cuento, hicieran representaciones gráficas de algunas escenas del cuento, lo cual nos sirvió para ponerlas a consideración del grupo, realizar críticas constructivas a su labor y complementar con aquellos elementos que se considera aportarían más al momento de expresar lo que se necesita.

Encuentro Adicional | 15 de Noviembre de 2014

Para continuar con el siguiente paso que es el de la ilustración de esta primera narración, se acordó este encuentro adicional, con el objetivo de definir puntualmente los textos que acompañarían cada una de las ilustraciones finales, partiendo de los bocetos desarrollados en cada una de las escenas y de la narración construida en un principio. El propósito de esta acción era lograr que los textos en Nasa Yuwe y las ilustraciones contenidos en nuestro álbum ilustrado alcanzaran una relación de simbiosis o complementariedad, donde ni el texto ni la imagen fueran un elemento prescindible, sino que, por el contrario, y retomando las palabras del ilustrador Jose Rosero, en conjunto, pudiéramos hacer de nuestro libro ilustrado un espacio donde “La imagen juegue el papel de ser también la narración y así el texto escrito complemente lo que la imagen no

presenta o viceversa” **Rosero, Jose.** *Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del libro álbum ilustrado.* 2010

Para ello, en esta ocasión nos reunimos con Liliana Dagua, Carmen Vitonás, Jenny Noscué y Adolfo Vitonás, promotora, guía espiritual y cultural, asistente pedagógica y coordinador de la experiencia Luuçx Le’çxkwe, respectivamente y participantes del presente proyecto. Se contó además con la participación de Lorenzo Poto Mestizo, promotor de Nasa Yuwe de Toribío, que ha tenido gran experiencia en la escritura del Nasa Yuwe y ha asesorado múltiples iniciativas escritas en el idioma propio en el norte del Cauca.

A partir de la narración básica que se ha logrado en un comienzo y de los bocetos logrados en el último encuentro, dimos paso a definir en cada uno de estos la frase exacta que en Nasa Yuwe pudiese complementar lo que nuestra imagen contaba. La premisa fue siempre construir un texto que no se alejara de la estructura inicial, pero que a su vez, diera espacio a la imagen también para contar parte de la historia, sin relegarla a un segundo plano.

Podemos encontrar por ejemplo que la narración creada originalmente, inicia de esta forma: “Había una vez, un joven Nasa llamado Dxijan, que tenía 15 años, que creció sin práctica cultural, y a medida que los años pasaban, esto fue afectando su vida”. Sin embargo, en las escenas bocetadas se obviaba esta parte, por lo tanto, este texto sería innecesario. Entonces en las primeras imágenes, se ve remplazado con “Dxijan naw senayuh iisxixi, neywesx yuktheg pa’kame, naak pe’txyu’ nwësxtx.” Que recoge el hecho de que Dxijan es un niño que molesta a otros y que vive en desequilibrio.

Por ejemplo en la escena de la minga, se remplaza “se convirtió en un joven irresponsable y perezoso” por la frase “Napa mhiitepa pu’çxiçme” que puntualmente traduciría ‘no le gustaba trabajar’; en esta escena, los promotores reflexionan a cerca de que el idioma Nasa Yuwe es muy cortés y noble, y que en él no se encuentran palabras ofensivas o despectivas como ‘irresponsable’ o ‘perezoso’, entonces debe hacerse el acercamiento a una frase como ‘no le gusta trabajar’.

En el encuentro con el mayor en su sueño, se menciona “el abuelo le mostró cómo iba a ser su vida si seguía portándose mal”. En este caso, la frase es similar a “Wësemeeçxa aç’a’anig” que quiere decir ‘Lo aconsejó’. Dejando de esta forma espacio para que la imagen pudiera hablar por sí misma, sin mencionar cosas como “Dxijan quedaría postrado en cama, solitario y muy enfermo”.

Fase 2: Junto a los niños

En esta fase se buscó construir junto a los niños algunos cuentos. Los encuentros desarrollados en esta fase se pensaron para que los pequeños se vincularan más con los productos de este tipo y los relacionaran con elementos, situaciones o lugares propios, mientras ejercitaban su capacidad creativa. A su vez, se buscó que los promotores pudieran ser partícipes de una actividad que a futuro les brinde herramientas para fomentar estos espacios entre los menores.

Encuentro 4 | 28 de Noviembre de 2014

El cuarto encuentro buscó ofrecer a las promotoras las herramientas necesarias para que la creación de un cuento infantil junto a niños y niñas resultara satisfactoria. Para ello, realizamos como actividad principal un recorrido por lugares aledaños al centro Luuꝥ Le'ꝥkwe, con la finalidad de identificar elementos y temas que llamaran la atención de los pequeños dentro de su contexto, que les estimulara a dibujar. De esta manera encontramos recursos que servirían como insumo para la futura creación de los cuentos.

En este cuarto encuentro concretamos la posibilidad de acercarnos a la creación de los cuentos con los niños de Luuꝥ Le'ꝥkwe. Las actividades se llevaron a cabo de la siguiente forma:

Después del ofrecimiento a los Espíritus superiores en la tulpa, y de la presentación en Nasa Yuwe por parte de cada uno de los asistentes, empezamos con una pequeña caminata por el campo, alrededor del centro Luuꝥ Le'ꝥkwe. Esta caminata se planteó en conjunto con la promotora Liliana Dagua, para reconocer el entorno, para aprender nuevas palabras (la promotora iba enseñando nuevas palabras a medida que se veían diferentes elementos) y para que sirviera de insumo para la actividad de ilustración que tendría lugar al momento de regresar nuevamente al centro Luuꝥ le'ꝥkwe.

En esta actividad se planteó como primer paso, que cada niño y niña mencionaran algún elemento de su vereda que le gustara mucho. Esto con objetivo de encontrar, sin influencias por parte de relatos o personas externas, algunos elementos hacia los cuales los niños y niñas en esas edades sienten aprecio o atracción. A lo cual los niños respondieron con elementos como: la chiva (medio de transporte), la guardia indígena, la montaña, el perro, los pajaritos y el río. Después, se les instó a que dibujaran el elemento que más les gustara.

Estos son algunos dibujos resultado de este cuarto encuentro:



Imag 22, Fig 6. Dibujos de los niños - centro Luuçx Le'çxkwe
Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014

Encuentro 5 | 16 de Febrero de 2015

Nuestro quinto encuentro fomentó, entre los niños y niñas, la creación de una narración desde su perspectiva. Para ello, recurrimos al uso de algunas imágenes a modo de recurso generador. Estas imágenes, que hacían referencia a los temas previamente consensuados junto a la comunidad, pudieron responder a los temas esenciales a abordar (definidos en el primer encuentro), y a su vez, evitaron generar en los pequeños demasiadas restricciones en el momento de configurar su narración.

Este último encuentro estaba programado para realizarse en la semana del 9 al 13 de Febrero, sin embargo, en las instalaciones del centro Luuçx Le'çxkwe se estaba llevando a cabo una asamblea de mayores, motivo por el cual debimos posponer nuestra actividad.

Llegado el día lunes 16 de febrero, acudimos nuevamente a encontrarnos con los niños y niñas en El Manzano. En esta ocasión con cuatro ilustraciones propuestas, de las cuales dos estaban relacionadas con los elementos dibujados por los pequeños en el encuentro anterior que mostraban una chiva y unos guardias indígenas, y dos con los temas que se había definido en los primeros encuentros con promotores y promotoras, que mostraban a unos mayores en un ritual y una mujer tejiendo en su telar.

La actividad consistió en tratar de construir algunas narraciones con los pequeños, en compañía y coordinación de dos promotoras, esta vez partiendo de una imagen, elemento externo que se usó a modo de recurso generador¹³. Para ello, tomamos como base, los elementos analizados en los primeros encuentros: los personajes, el inicio, el problema y el desenlace.

Teniendo en cuenta que la actividad estaba enfocada principalmente en los niños y niñas, no era adecuado tratar de construirla bajo esos términos técnicos. Por tanto, se plantearon algunas preguntas guía, para construir las narraciones:

¿Qué vemos en la imagen?, ¿Quiénes están aquí?, ¿Qué hacen?, ¿Qué les pasó? Preguntas que alternamos con la estructura: Inicio, nudo y desenlace. Empezando con la frase 'había una vez', continuando con 'y entonces...' y terminando con 'al final...' A continuación observamos cada una de las imágenes con el cuento que desde los niños se pudo construir.

13. Para la psicóloga Lina Otero, "su pertinencia está basada en la posibilidad que brinda a los niños de proponer diferentes formas para dar cuenta de la historia, al tiempo que les exige establecer relaciones entre los elementos proporcionados por la imagen" Funcionamiento recursivo en textos narrativos escritos por niños de cuarto y quinto grado de primaria, 2009.

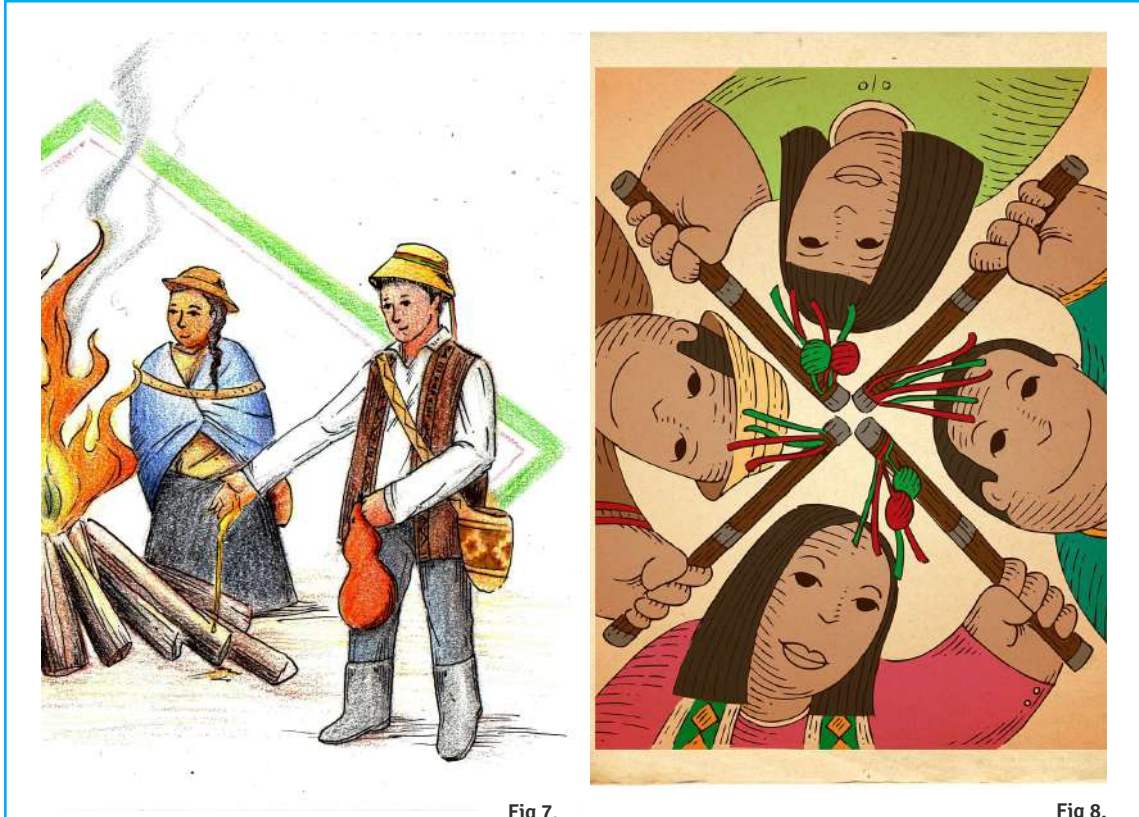


Fig 7.

Fig 8.

1. El ritual (fig 7)

“Estaba un mayor en la noche, echando remedio para mascar coca y refrescándose. Tenía remedio, aguardiente, chicha, chawaswa, hoja de coca y refresco para bañar. Una señora fue donde el mayor por un remedio, porque ella tenía tos. Sacó la coca de su jigra y se la pasó al mayor. Que le diera a tomar agua de hojitas de remedio. Al final, el mayor la sopló y ella se mejoró.”

2. Los guardias (fig 8)

“Había una vez cuatro guardias que estaban cantando su himno:

‘Guardia, guardia,
 fuerza, fuerza,
 por mi raza,
 por mi tierra’

Y se fueron a coger a la guerrilla, porque estaban cuidando el territorio. Pero se dieron cuenta que se les había olvidado colocarse las pañoletas de la guardia y entonces se devolvieron a sus casas a ponérselas. Cuando lo hicieron, se fueron a recorrer el territorio por las montañas, por la torre del Berlín y por Tacueyó.”

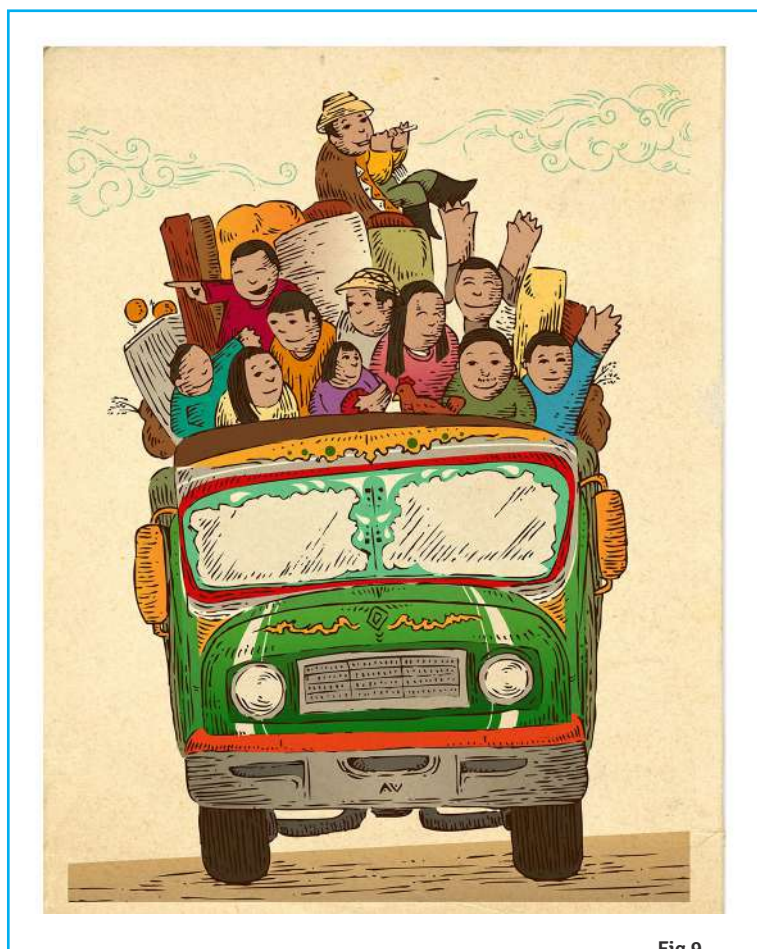


Fig 9.

3. La tejedora

“Había una vez una señora que estaba tejiendo un chumbe para el sombrero de ella. A la señora le gustaba tejer chumbes, jigras y sombrero y también bañar. Tejía para vender y para su familia. La señora tenía marido y seis hijos. Estaba tejiendo de día y se oscureció y se durmió sentada en la banca.”

4. La chiva (fig 9)

“Había una vez un grupo de nasas felices, algunos tocando flauta y otros sonriendo, que iban en la capota de una chiva hacia Santander a pasear. Porque a los nasa les gusta pasear. Y entonces, los robaron en el camino. Los Nasa entonces llamaron a la guardia, que cogió al ladrón y lo ‘juetiaron’. Al final recuperaron sus cosas y se fueron contentos para el paseo.”

Es necesario comentar que estas narraciones aún precisan de la traducción y adaptación al Nasa Yuwe, proceso que debe realizarse de nuevo junto a las promotoras y personal del centro Luuꝥ Le’ꝥxkwe. Hasta el momento esta actividad no ha sido posible, por los tiempos y ocupaciones que ellos manifiestan.

Fase 3: Análisis e interpretación

Desde este punto, con los recursos y propuestas tanto de promotoras como de niños y niñas, iniciamos con el proceso de interpretación de datos. En esta fase, se quiso analizar cada elemento obtenido en las fases previas, de tal manera que pudiera aportar en el desarrollo gráfico final de los cuentos ilustrados.

Con respecto a los resultados que a través de la primera y segunda fase se pudo obtener, llegó el momento de hacer una revisión de los contenidos y las características de las narraciones construidas, para definir criterios y/o determinantes que nos permitieran generar una propuesta gráfica acorde a las necesidades y particularidades del contexto en el que se plantea el presente proyecto.

Para ello, se plantearon dos enfoques: el primero relacionado con los contenidos de las narraciones, el trasfondo que las creaciones de las promotoras y de los pequeños que acuden al centro *luuçx le'çxkwe* nos ofrecen. Esto nos permitió establecer un paralelo con los criterios planteados por la comunidad para la creación de material pedagógico propio (remitirse al Encuentro 1, pág 53) y observar si este producto respondía a esos parámetros.

El segundo enfoque tiene que ver con los criterios a los cuales debemos responder al momento de visualizar la propuesta. Ellos nos dieron pautas para tomar las decisiones formales definitivas. Tuvimos en cuenta los referentes de las publicaciones creadas anteriormente por la comunidad, las características del contexto donde ocurren los relatos, los ritmos de la narración y el uso que tendrá nuestro producto finalizado.

Los Contenidos

Las narraciones construidas durante los encuentros adelantados con promotoras y niños del centro *Luuçx Le'çxkwe*, permiten acercarse a la manera en cómo ellos articulan las prácticas culturales, sociales y políticas que a diario viven en su contexto, con sus formas de representación. En este caso, a través de la creación de cuentos, pudimos observar las temáticas abordadas en ellos y nos dimos a la tarea de verificar si realmente cumplían con los criterios planteados por la comunidad nasa para desarrollar material pedagógico dentro del territorio del norte del Cauca.

En primera instancia, tenemos la narración 'Dxijan txi' fxisxyak' - 'Dxijan y el candelillo', creada únicamente junto a las promotoras. Es la historia de un joven

rebelde y grosero que no aporta en nada a la comunidad y que en cambio, tiene excesos con el licor. Un día se le presenta el Candelillo, que para los Nasa es una autoridad Espiritual, y a través de una visión le deja conocer lo que le espera a causa de los errores que está cometiendo. De esta manera Dxijan acude a su hogar en busca de ayuda y, finalmente, encuentra el equilibrio y la armonía con un ritual de armonización.

En esta narración encontramos la importancia que para los Nasa tienen las prácticas y los valores culturales, como trabajar la tierra, escuchar y respetar a los mayores, aceptar con agrado las atenciones que le brinden o armonizarse con su entorno. Se señala, al inicio, el hecho de que el protagonista de la historia carece de estos valores y prácticas, y por ello se comporta de manera inadecuada, haciendo daño a la comunidad, empezando por su propia familia. Según las promotoras, la carencia de estas virtudes se debe principalmente a que la parte espiritual se encuentra descuidada.

Entre los Nasa, factores como el mal comportamiento, los problemas o las enfermedades, tienen origen en la desatención a la espiritualidad, otro aspecto importante incluido en nuestra narración. Cuando un comunero o comunera acude constantemente al Thë Wala a realizarse sus armonizaciones y además participa de los rituales mayores Nasa se evita muchos de estos factores negativos, pues se encuentra en armonía y equilibrio con los Espíritus, con la Naturaleza y con la comunidad. Este precisamente no es el caso de Dxijan.

La presencia del Candelillo - fxisxyak, al igual que la visión que tiene el personaje principal donde se encuentra con un mayor Nasa, se enmarcan en este aspecto espiritual y evidencian que es algo trascendental para los Nasa. Ya sabemos que los miembros de esta comunidad están en facultad de comunicarse constantemente con los Espíritus superiores a través de señas, visiones o estímulos en la naturaleza (como la presencia del candelillo o el color rojo del cielo).

Otro aspecto que pudimos encontrar en esta narración es la presencia de una problemática social que actualmente preocupa mucho a los miembros de la comunidad: la indiferencia y el desconocimiento que gran parte de los jóvenes Nasa muestran frente a sus prácticas culturales y espirituales ancestrales. Dxijan es el reflejo de esta situación. Además, evidencia los altos índices de alcoholismo entre este segmento de la población.

Teniendo en cuenta las observaciones anteriores, podemos asegurar que los contenidos de la narración han cumplido con los criterios que la comunidad ha

definido para la producción de materiales pedagógicos en y para el territorio:

En el primero de ellos se manifiesta que ‘Debe ser realizado por personas pertenecientes a la comunidad’. Al respecto, encontramos que la narración fue construida por un grupo de promotoras Nasa, que conocen su contexto, su espiritualidad, sus problemáticas y sus valores y prácticas culturales.

El segundo propone que ‘Se debe hacer referencia a usos y costumbres propias’. Nuestra narración tiene como temática principal el fortalecimiento de algunas prácticas culturales, tradiciones y vivencias entre la comunidad Nasa del norte del Cauca. La espiritualidad y la ritualidad, son los ejes fundamentales de la historia, por lo tanto cumple a cabalidad con este criterio.

Finalmente se menciona que ‘debe ser descolonizador’. Para los mayores Nasa, el Wët wët fxizenxi (el buen vivir), sólo puede ser construido si los comuneros y comuneras se apropian de nuevo del sentir y el pensar Nasa, que se fundamentan en la espiritualidad, la armonía y el equilibrio dentro de sus territorios.

En segunda instancia encontramos los cuentos propuestos por los niños y niñas. Aunque partieron de imágenes como base creativa, podemos asegurar que en ellos se evidencia una gran apropiación de lo cultural, tradicional y político. Los contenidos de estos productos nos hablan de la guardia indígena, de los Thë wala y de la ritualidad, de prácticas culturales como la implementación del ‘juete’ como medida correctiva y medicinal, o del tejido de chumbes y mochilas entre la comunidad Nasa.

Además, con estos relatos nos dimos cuenta de la enorme permeabilidad que niños y niñas tienen en su contexto con respecto a problemáticas como el conflicto armado. Y también que, desde edades tempranas, los Nasa manejan discursos relacionados con conceptos como el ‘control territorial’ o la ‘defensa de la vida’.

Aunque es muy ambicioso pretender que estos cuentos cortos respondieran plenamente a los criterios previamente nombrados, podemos asegurar que son un gran acercamiento, ya que además de hacer referencia a usos y costumbres, la presencia de elementos propios del contexto, como sus problemáticas, sus actores o sus lugares, se convierten en razones suficientes para considerarlos como narraciones acordes a las búsquedas de la comunidad.

Criterios de visualización

Para llevar a cabo una satisfactoria etapa de formalización de las narraciones, se definieron dos criterios fundamentales que debe cumplir el producto en su etapa final:

1. Debe reflejar las características del contexto Nasa.
2. Debe ofrecer una lectura clara del Nasa Yuwe y otorgarle un lugar preponderante.

Para responder al primer criterio, debimos tener en cuenta algunos elementos importantes que permitirán lograr representaciones gráficas cercanas a la cotidianidad de los Nasa. Entre ellos encontramos los espacios donde se desarrollan las acciones: la casa, la chiva, el campo o la huerta, deberán ser fácilmente identificables por los lectores. Cada uno de estos espacios ofrece características particulares, no sólo en el aspecto físico, sino también en las interacciones con la naturaleza y los aspectos culturales que allí se dan. Por ejemplo, en la cocina tradicional de una familia Nasa, no sólo pueden encontrarse elementos como las paredes de bareque o el piso de tierra, se hallan también relaciones con otros seres de la naturaleza como los cuyes; costumbres tradicionales como la carne ahumada y elementos de gran importancia cultural como la tulpa (fogón Nasa).

Otro ejemplo puede ser una huerta Tull. A simple vista, trabajar una huerta en el territorio Nasa se vería de manera similar a trabajarla en cualquier otro lugar, con la excepción de que entre los Nasa, se acostumbra el hacerlo a través de la minga comunitaria.

Para poder reflejar las características del contexto Nasa también tuvimos en cuenta a los comuneros y comuneras. Desde su apariencia física, como el color de piel o la forma del cabello, pasando por su forma de vestir hasta encontrar el uso de elementos culturales propios como los chumbes o mochilas, nos permitieron realizar representaciones más cercanas a la realidad. Por ejemplo la madre de Dxijan, debía semejar su apariencia a la de una típica abuela Nasa, que va descalza, con su cabello trenzado, usando un vestido de un color vivo, acompañado siempre de una ruana, capisayo o mulera tejida, que contiene simbología indígena. Los mayores o Thë Wala, también estarían caracterizados de una forma muy particular: el uso del çxwa - sombrero de cabuya, del capisayo, de las ya'ja wesx - jigras o cuetanderas, de los taw wesx - chumbes y de sus khabu wesx - bastones o varas de chonta, permitiría identificarlos fácilmente. Los guardias se caracterizan por el uso de sus pañoletas y sus bastones con cintas verdes y rojas, por el uso de botas y chalecos identificativos.

En cuanto a algunos aspectos técnicos, pudimos encontrar en recursos como el uso del color o la técnica de ilustración, elementos que aportaron a este acercamiento al contexto. Por ejemplo entre los referentes impresos analizados con anterioridad, se pudo observar que las ilustraciones se realizaron usando técnicas análogas, como los lápices de color o acuarelas. Consideramos apropiado continuar con el uso de estas técnicas, puesto que, permiten transmitir a las ilustraciones finales, ese aspecto de ‘hecho a mano’, que resulta tan familiar para comuneros y comuneras.

Finalmente, consideramos que el uso del color, permitía de igual manera, reflejar las sensaciones que, como Nasas, pueden percibir en la naturaleza. Las representaciones de escenas de peligro, al igual que la presencia del candelillo, debían diferenciarse claramente a través del uso del color, de escenas como aquella donde Dxijan encuentra el equilibrio en un ritual.

Para responder al segundo criterio, relacionado con la lectura y la relevancia del Nasa Yuwe, se consideraron algunas decisiones formales como:

El producto final, contendría en sus páginas principales (portada y páginas ilustradas) frases escritas enteramente en Nasa Yuwe. El español, que acompañaría la publicación, se encontraría en las últimas páginas, a manera de sinopsis de la historia. Decisión que otorga al Nasa Yuwe el lugar privilegiado que en las publicaciones propias debería ocupar.

En cuanto a las decisiones formales, se recurriría al uso de una tipografía fácilmente legible, que contuviera los caracteres propios del Nasa Yuwe.

Fase 4: Visualización

Esta fase permitió plasmar la interpretación que se obtuvo anteriormente, mientras se hacía uso de herramientas gráficas y narrativas que potenciaran los contenidos de los cuentos. Se realizó el desarrollo gráfico de los cuentos ilustrados.

Para iniciar con la etapa de visualización, en la cual pasamos a ilustrar los cuentos y formalizar su presentación, decidimos primero, con base en nuestra interacción constante con personas de la comunidad, desarrollar algunos bocetos primarios de los personajes (respondiendo en lo posible a sus características) y finalmente, de acuerdo a los bocetos creados en comunidad, se procedió a ilustrar.

El cuento 'Dxijan y el Candelillo' o 'Dxijan txi' fxisxyak', pudo culminarse en su totalidad. El cuento 'El ritual' se encuentra aún en proceso de ilustración y traducción al Nasa Yuwe. Los cuentos 'Los guardias', 'La tejedora' y 'La chiva', aún no son ilustrados ni traducidos.



Fig 10. Bocetos de los personajes principales del cuento 'Dxijan txi' fxisxyak'.

*Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribó - Cauca. 2015*

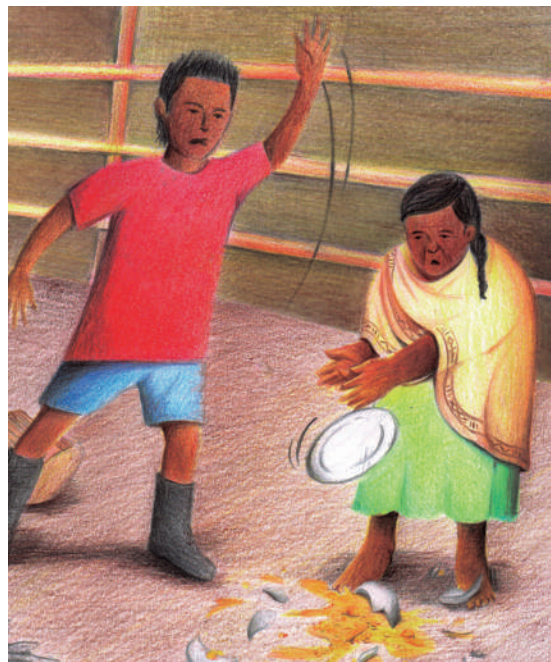
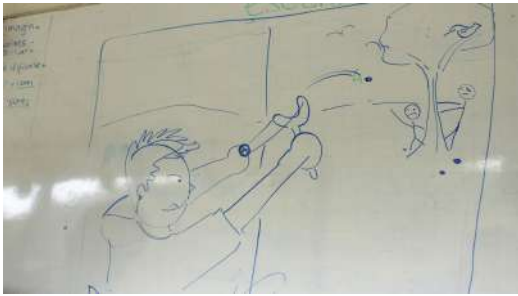


Fig 11. En las presentes imágenes del cuento 'Dxijan txi' fxisxyak', evidenciamos la forma en la cual se partió de los bocetos previos contruidos junto a la comunidad para proceder posteriormente a la formalización de las ilustraciones.

*Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribio - Cauca. 2015*



Fig 12. En estas dos imágenes encontramos una situación particular: Aunque previamente se había decidido en un boceto creado con la comunidad que el personaje principal se encontraría en primer plano, se decidió ubicarlo en una posición diferente; esto debido al hecho de que en las páginas previas y posteriores a estas, ya encontramos en primer plano al personaje. Con esta variación se buscó aportar mayor dinamismo a la narración gráfica.

*Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014*



Fig 13. Imagen final del cuento 'Dxiyan txi' fxisxyak'. El Thè Wala realiza el refresco a Dxiyan y a su madre.

*Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2015*



Fig 14. Ilustración definitiva para la portada del cuento 'Dxijan txi' fxisxyak'.

Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2015



Fig 15. Imágenes en proceso del cuento 'El ritual'.

*Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2015*



Fig 16. Imagen del cuento 'El ritual'.

Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribó - Cauca. 2015

Fase 5: Socialización y evaluación

El día 24 de Abril de 2015, retornamos al centro Luuꝥ Le'ꝥkwe del Manzano para poder socializar el prototipo de la publicación. En esta ocasión buscamos que las promotoras, mayores y niños del centro, conocieran la propuesta final de ilustración del cuento 'Dxijan txi' fxisxyak' y expresaran sus apreciaciones frente a este producto.

En primera instancia, recurrimos a los mayores del lugar: La Thësa Carmen y el Thë Wala Rogelio. Ellos, entusiasmados por ver la materialización de todo el proceso transcurrido, expresaron su aprobación y extendieron la invitación para que en conjunto pudiésemos continuar este camino de fortalecimiento del idioma propio, y junto a él, de la cultura y el sentir nasa. Además, se mostraron dispuestos a contar más de los conocimientos propios para que a través de materiales como estos, puedan transmitirse a los más pequeños de la comunidad.

Después las principales creadoras e implicadas en el desarrollo de este cuento, las promotoras, tuvieron oportunidad de observarlo. Constataron que la secuencialidad y el Nasa Yuwe se encontraran en orden y opinaron que el resultado era el esperado. La promotora Sandra Rivera, sugirió que sería conveniente que los cuentos estuvieran acompañados de recomendaciones pedagógicas para ser usados con los niños. Por ejemplo, que se comentara la posibilidad de incentivar a partir de la lectura en grupo, actividades complementarias como juegos, cantos o dramatizados. La promotora Liliana Dagua, observó que las ilustraciones reflejaban muy bien el contexto de la comunidad y que el uso de los elementos propios de su cultura era muy acertado. Finalmente se dispusieron a leer completo el cuento y a preparar la narración para socializarla con los niños.

Se reunió a los pequeños en un espacio del centro piloto y la promotora Liliana, con su expresividad y su conocimiento pleno del Nasa Yuwe, les narró con gran énfasis la historia, teniendo cuidado de que los pequeños participaran activamente. Este espacio generó entre ellos, mucha atención y un gran interés, identificaron personajes de la narración con algunos ya conocidos por ellos y se dió lugar a preguntas a cerca del Ksxaw y opiniones a cerca de lo que hacía el personaje principal.

Al concluir con esta actividad, las promotoras comentaron la importancia de la armonización y del cuidado espiritual y los niños diujaron lo que mas les gustó de la narración.



Imag 23. Actividad de socialización del cuento 'Dxijan txi' fxisxyak'

Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014

*Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de nada.
Los nadies: los ningunos, los ninguneados, corriendo
la liebre, muriendo la vida, jodidos, rejodidos.*

*Que no son, aunque sean.
Que no hablan idiomas, sino dialectos.
Que no profesan religiones, sino supersticiones.
Que no hacen arte, sino artesanía.
Que no practican cultura, sino folklore.
Que no son seres humanos, sino recursos humanos.
Que no tienen cara, sino brazos.
Que no tienen nombre, sino número.
Que no figuran en la historia universal, sino en la
crónica roja de la prensa local.
Los nadies, que cuestan menos que la bala que los
mata.*

LOS NADIES
Eduardo Galeano

Img 24. Luuꝥx Le'ꝥxkwe.
Escuela de Comunicación CECIDIC.
Toribío - Cauca. 2014



Consideraciones finales

El proyecto ‘Diseño de cuentos infantiles ilustrados para la enseñanza del Nasa Yuwe en el municipio de Toribío’, me permitió como diseñador gráfico, acercarme a un contexto ajeno a mi cotidianidad tanto personal como profesional. Han sido muchos los aprendizajes, las alegrías y los vínculos, que a través de esta experiencia se lograron construir junto a la comunidad. Agradezco la forma en que me abrieron sus puertas y me incluyeron en su tejido social.

No obstante, considero también que los retos fueron enormes. Adaptarse al ritmo, a las eventualidades del contexto y a las prioridades de la comunidad, fue una de las cuestiones más complejas. Comprender que debido a su proceso político, al conflicto armado que los permea y a sus prácticas ancestrales, los comuneros y comuneras no tuvieran la posibilidad de ajustarse a horarios o cronogramas, dificultó la posibilidad de desarrollar el proyecto en un tiempo más corto y de manera continua. Sin embargo, permitió comprender mejor sus luchas autónomas.

Un elemento importante a tener en cuenta, es la desconfianza, o la ‘malicia indígena’ como ellos la llaman. Es comprensible que muchas personas dentro de estas comunidades sientan en un principio esta prevención por las intenciones que motivan a los ‘mestizos’ a desarrollar proyectos dentro de sus comunidades. Muchas veces se han visto utilizados por proyectos y ‘emprendimientos’ que extrae de ellos sus conocimientos y que sirven de sustento a iniciativas económicas e incluso políticas ajenas, sin que se generen beneficios directos para ellos, o aportes significativos para apoyar su proceso. Esta confianza, es un elemento de suma importancia para trabajar con la comunidad, y sólo puede alcanzarse paso a paso, con un trabajo constante, colectivo y comprometido.

En el caso puntual de Luuꝥx Le'ꝥxkwe, se puede mencionar que se presentaron situaciones complejas, principalmente por el uso del Nasa Yuwe por parte de los participantes (promotores y niños), que contrastaba con mi desconocimiento total al respecto. Al principio, se podía observar cierto sinsabor en ellos, porque la mayor parte de las actividades se hablaban en español, pero poco a poco, a medida que se fueron fortaleciendo las relaciones y sobre todo se fue demostrando el respeto hacia su idioma propio y el compromiso con el fortalecimiento de este y de su cultura, se logró que hasta la enseñanza del Nasa Yuwe entrara a formar parte –de manera informal- de los encuentros para la creación de cuentos.

Este proyecto, que poco a poco se convierte en un proceso a largo plazo con la comunidad, me ha permitido encontrar ciertas luces que a mi modo de ver guían mi camino a seguir en un futuro próximo. Éstas se ven expresadas a través de algunas reflexiones con respecto al papel del diseño gráfico dentro de la comunidad y a mi posición como diseñador. Las expongo a continuación:

I. Con respecto al papel del Diseño Gráfico dentro de la comunidad

A partir de la presente experiencia llevada a cabo dentro de la comunidad indígena Nasa del municipio de Toribío, hemos podido vislumbrar algunos factores en los cuales el Diseño Gráfico puede aportar a sus procesos e iniciativas propias.

Al construir junto a los miembros de la comunidad contenidos y representaciones ligadas a su cultura y cosmovisión se legitiman los saberes y pensamientos propios, y de esta manera se manifiestan como alternativa, contraposición o respuesta válida ante los estereotipos y formas de vida impuestas desde afuera, que por lo general son las que abundan en cualquier producto de diseño. Poco a poco la comunidad se hace consciente de la importancia de hacer visible todo aquello que hace parte de su identidad nasa: el Nasa Yuwe, el territorio, los hombres y las mujeres, los chumbes, jigras o capisayos, la huerta y la chicha, la resistencia y la minga. Elementos que reivindican su postura frente a la vida.

En esta misma línea, podemos encontrar que se logra fortalecer la transmisión de conocimientos y memoria. Aunque en la comunidad nasa su tradición y sabiduría han sido conservadas y difundidas principalmente a través de la oralidad desde épocas inmemoriales, en la actualidad se observa la necesidad de apropiarse de la escritura y de herramientas como las que el Diseño Gráfico ofrece,

con las cuales pueden visibilizar y recrear sus usos y costumbres, siempre en pro de fortalecer su búsqueda de bienestar y armonía y hacer respetar sus principios como pueblo ancestral. Es así como los conocimientos sobre el uso de las plantas medicinales, la comprensión de los mensajes presentes en la naturaleza o las primeras luchas ancestrales, pueden conservarse y fortalecerse.

En contextos como este, donde la concepción y práctica de la política, la cultura y la espiritualidad son tan características, se encuentra la necesidad de acercar sus discursos a diversos públicos (entre ellos los niños), adaptando sus lenguajes y traduciendo sus conceptos. En esta búsqueda, el diseño gráfico permite realizar un análisis puntual del público al que se dirige la información y la mejor manera de transmitirla, e inclusive, como en el presente proyecto, brindar la oportunidad a este público para que se hagan partícipes y se evidencie sus ideas y opiniones.

II. Con respecto a la posición del diseñador

Tomar una postura con respecto al diseño que ejercemos en la sociedad, es tomar una postura política. Como diseñador gráfico mi participación en los discursos presentes en muchos medios de comunicación está sumamente cuestionada y comprometida. A través de estos medios, y particularmente a través de la producción visual, se hace posible la expansión y el dominio de ciertas ideas, representaciones y formas de entender el mundo que se convierten en tendencias globales. La imagen tiene el poder de mostrar (legitimar), pero a la vez de ocultar (negar). Entonces, ¿Qué es lo que como diseñador gráfico decido mostrar, contar o negar?

“La televisión abierta y por cable, la industria del cine, la prensa de tiraje masivo, las grandes editoriales de libros y de discos, y las radios de mayor alcance también avanzan, con botas de siete leguas, hacia el monopolio. Los mass media de difusión universal han puesto por las nubes el precio de la libertad de expresión: cada vez son más los opinados, los que tienen el derecho de escuchar, y cada vez son menos los opinadores, los que tienen el derecho de hacerse escuchar.” **Galeano, Eduardo.** *Curso intensivo de incomunicación.* 1998

Considero que actualmente nuestro quehacer debe proponerse constantemente inquietudes con respecto a esta visión. Debe tratar de desmitificar esa imagen

preconcebida y a veces limitante del diseñador como actor puramente economicista y al servicio del mercado. Debe fortalecer una tendencia direccionada a la construcción de memoria, denuncia y autonomía dentro de contextos y comunidades vulnerados por estos discursos hegemónicos. Debe permitir que se fortalezcan las opiniones, pensamientos e ideas de diferentes comunidades, no exclusivamente de los agentes de mercado y consumo. Debe alejarse de su manejo apolítico y asocial.

El quehacer del diseñador particularmente en espacios como el de la comunidad nasa de Toribío, se enfrenta a múltiples retos enriquecedores. En primer lugar, se encuentra la necesidad de reconocer el contexto y sus características culturales y sociales específicas, para poder emprender iniciativas y métodos acordes a su forma de pensar y entender la vida, además de acercarse a las formas de autorepresentación y estéticas propias, y de esta forma evitar la imposición de discursos visuales. En segunda instancia, debe asumir el papel de mediador cultural, lo cual implica entablar siempre un diálogo con la comunidad, para reconocer las problemáticas o necesidades propias de su contexto, construir ideas y propuestas para responder a estas, articulando, compartiendo e intercambiando sus saberes, logrando así consolidar procesos de cooperación, crecimiento y aprendizaje colectivo. Es en este punto donde su labor logra trascender la elaboración o concreción de un producto específico de diseño y pasa a convertirse en un proceso social colectivo, donde se genera una estructuración de ideas y un aprendizaje crítico de lo que nos ofrecen diversas herramientas en determinados contextos. De esta forma, el diseñador gráfico trabaja de manera horizontal, *con*, y no para ni por la comunidad; ejerce un rol equitativo y complementario con las demás partes, potenciando el trabajo en conjunto.

Adicionalmente, cabe mencionar que es el propósito con el que se realiza cada acción, propuesta o iniciativa dentro de esta comunidad, lo que desde mi punto de vista aporta en mayor medida a la formación profesional. Este contexto permite –y obliga– al diseñador gráfico a definir un posicionamiento frente a la producción simbólica de la que hace parte. Tener claro el porqué y para qué, le hace consciente de la carga ética, comunicativa y cultural que conlleva el desarrollo hasta de la más mínima pieza diseñada.

Para mí la presente experiencia ha significado una proyección profesional, académica, política y social de gran relevancia. Gracias a esta experiencia han podido encontrarse y fortalecerse intereses y caminos para producir diseño de una manera acorde a las búsquedas personales antes mencionadas. Espacios como la comunidad nasa cada día ven en nuestro quehacer, un apoyo importante al

momento de transmitir saberes, ideas y tradiciones, y nos brindan la posibilidad de intercambiar conocimientos y enriquecernos mutuamente.

Fortalecer la educación propia, en especial el Nasa Yuwe, es una de las grandes apuestas dentro del territorio para conservar la vida y alcanzar el Wët wët fxi'zenxi; y vincular estas iniciativas a grupos poblacionales infantiles, se valora enormemente, pues son considerados las semillas, los cuidadores de la tierra en el futuro. Estas búsquedas responden al proyecto pedagógico planteado desde 1971 por el CRIC, en el cual se mandata defender la historia, la lengua y las costumbres indígenas. Es por esto que para alegría nuestra, los cuentos creados colectivamente a través de este proyecto, han recibido el apoyo de la comunidad del Norte del Cauca y se han tenido en cuenta para ser parte de las primeras iniciativas que el recientemente consolidado 'hilo de material pedagógico' perteneciente al Tejido de Educación de la ACIN, hará públicas dentro del territorio, con un tiraje inicial de 1000 ejemplares.

Bibliografía

ACIN. *Proyecto e iniciación del programa promotores en Nasa Yuwe*, 2012

ACIN. *Casa de la semilla para el fortalecimiento cultural con niños y niñas menores de siete años (Luuçx Le'çxkwe) en el territorio del gran pueblo Çxhab Wala kiwe*, 2011

Corrales, Martha Helena. *¿Por qué y para qué lee y escribe el pueblo nasa?* 2011

CRIC. *Etnodidáctica - Comunicación comunitaria*, 2002

CRIC. *¿Qué pasaría si la escuela...?* 2014

Cruz Isadora y Muñoz Dora. *Propuesta Socioeconómica para el fortalecimiento de Radio Pa'yumat*, 2006

Díaz Marrero, Andrés. *Literatura y desarrollo intelectual infantil*, 1994

Dorado, Mauricio. *Documento para el convenio de hermanamiento entre el pueblo Italiano y el pueblo Nasa de Toribío - Cauca*, 2013

Dorado, Mauricio. *Radio Pa'yumat, una experiencia de comunicación en el norte del Cauca*. 2009

Eljach, Matilde. *La investigación-acción participativa y el legado de Orlando Fals Borda*. 2008

Galeano, Eduardo. *Curso intensivo de incomunicación*, 1998

Giralt-Miracle, Daniel. *Nuevos diseñadores para otro diseño, en Cuadernos de Diseño*, 2004.

Jégou, François y Manzini, Ezio. *Servicios Participativos. Diseño e innovación social para la sostenibilidad. Parte segunda.* <http://www.experimenta.es/noticias/fondo/servicios-participativos-diseno-innovacion-social-sostenible>

Judson, Stephanie. *Aprendiendo a resolver conflictos en la infancia*, 2000

Lopez V. Amando y Guerrero R. Pedro. *La literatura infantil y su didáctica*, **1998**

Manzini, Ezio. “Design for social innovation”. *Diseño para la innovación social y la sostenibilidad (Charla Universidad Nacional, Bogotá D.C)*, **2009**

McCannon, Desdemona. *Escribir e ilustrar cuentos infantiles*, **2009**

Otero, Lina. *Funcionamiento recursivo en textos narrativos escritos por niños de cuarto y quinto grado de primaria*, **2009**

Pasquali, Antonio. *Comprender la comunicación*, **2005**

Pelta, Raquel. *Diseño y activismo. Un poco de historia*, **2012**. <http://www.monografica.org/02/Art%C3%ADculo/2909>

Rivera, Sandra Patricia. *Implementación del Nasa Yuwe a través de la escuela Luuçx le'çxkwe vereda potrerito*, **2013**

Rosental M. *Qué es la teoría marxista del conocimiento*, **1965**

Rosero, Jose. *Las cinco relaciones dialógicas entre el texto y la imagen dentro del libro álbum ilustrado*, **2010**

Tapia Alejandro. *El diseño gráfico en el espacio social*, **2004**

Vigotsky, Lev. *Pensamiento y Lenguaje*, **1995**

Yule Yatacué, Marcos. *Pees kupx fxi'zenxi: La metamorfosis de la vida*, **2004**

Libros álbum

Brooks, Ron. Wagner Jenny. *El Bunyip*, **2012**

Rodríguez, Beatrice. *El ladrón de gallinas*, **2009**

Rosen, Michael. Blake, Quentin. *El libro triste*, **2004**

Stead, Philip. Stead Erin. *Un día diferente para el señor Amos*, **2011**